

# High School Days

- [E1 - Formulas for the Moon and Stars](#)
- [E2 - Life as a Teacher](#)
- [E3 - Romance Is, Generally, Pretty Hard](#)
- [E4 - Across A Thousand Nights](#)

# E1 - Formulas for the Moon and Stars

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Otogi Girls' High School

**[00:07] Nasa**

Good morning!

**[00:09] Nasa**

I'll be teaching you all starting today.

My name is Yuzaki.

**[00:13] Nasa**

It's a pleasure to meet you!

**[00:16] Nasa**

*Two people met, and swore  
to love each other...*

**[00:18] Nasa**

*For all the years and months  
to follow, and beyond.*

**[00:21] Nasa**

*It's an endless story,*

**[00:23] Nana**

*but one where every day is  
filled with commonplace joy.*

**[00:27] Nasa**

*This is a continuation of  
The Tale of the Bamboo Cutter.*

**[00:30] Nasa**

*A story about people who  
aimed to reach the moon,*

**[00:32] Nasa**

*and about a certain couple  
with a very blessed marriage.*

**SIGN** TONIKAWA

**SIGN** TONIKAWA

**[02:08] Nasa**

Huh? A programming class?

**SIGN** Formulas for the Moon and Stars

**[02:10] Naoko**

That's right.

**[02:11] Naoko**

Lately, the government has been distributing computers to kids

**[02:14] (Flashback) Naoko**

and wanting more of an IT-focused curriculum in schools.

**[02:17] (Flashback) Naoko**

So my school has been trying to beef up its programming classes, too.

**[02:20] (Flashback) Nasa**

Now that you mention it, I think I've heard about that.

**[02:23] (Flashback) Naoko**

I've been handling one of the lessons starting this year...

**[02:26] (Flashback) Nasa**

And I can't make head or tails of it!

**[02:28] (Flashback) Nasa**

I-I see...

**[02:29] (Flashback) Naoko**

So I talked to the principal,

**[02:31] (Flashback) Naoko**

and she says we can bring in someone from the outside

**[02:34] (Flashback) Naoko**

as a volunteer teacher, even if they aren't licensed!

**[02:36] (Flashback) Naoko**

And you were the first person who came to mind, Yuzaki-kun!

**[02:40] (Flashback) Nasa**

Wow... Well, teaching it would be pretty easy—

**[02:44] (Flashback) Naoko**

We'd like you to teach the rest of the staff while you're at it.

**[02:48] (Flashback) Nasa**

Anyway, Sensei, what happened to your marriage plans?

**[02:52] (Flashback) Nasa**

Huh? What?

**[02:54] (Flashback) Naoko**

These programming classes have gone so poorly that all my spare time has evaporated.

**[02:58] (Flashback) Naoko**

I'm not in any position to be planning a wedding right now.

**[03:02] (Flashback) Naoko**

We talked about moving in together for a bit,

**[03:05] (Flashback) Naoko**

but this coding stuff just won't stick to my brain,

**[03:07] (Flashback) Naoko**

so when I start thinking about moving—

**[03:09] (Flashback) Nasa**

Okay! I'll do it! It'd be my pleasure!

**[03:13] (Flashback) Nasa**

I mean, programming aside, teaching middle school students shouldn't be too hard.

**[03:17] (Flashback) Naoko**

Oh, sorry, I forgot to mention...

**[03:20] (Flashback) Nasa**

Yes?

**[03:22] (Flashback) Naoko**

I got a new job. I work at a girls' high school now.

**[03:26] (Flashback) Nasa**

What?!

**[03:29] Nasa**

*And that's how*

**[03:31] Nasa**

*I ended up standing before a class of high school girls.*

**[03:34] Nasa**

So, does anyone have any questions?

**[03:38] Inukai**

Yeah, Sensei, I've got one!

**[03:41] Nasa**

Go ahead, Inukai-san.

**[03:43] Inukai**

How old are you?

**[03:47] Nasa**

My age?

**[03:48] Naoko**

*It'll be totally fine!*

**[03:50] (Flashback) Naoko**

It's a girls' school, but they're  
all pretty quiet and well-behaved.

**[03:53] (Flashback) Naoko**

You'll get used to them in no time!

**[03:56] Nasa**

Well, I turned 18 in May.

**[04:03] Naoko**

Hey! Come on, settle down!

**[04:06] Shirogane**

You're overwhelming him!

**[04:08] Shirogane**

Settle down, everyone!

**[04:10] Nasa**

Uh, you're...

**[04:12] Shirogane**

The class representative, Shirogane.

**[04:14] Shirogane**

Please, Sensei, continue.

**[04:15] Nasa**

Oh, thanks.

**[04:17] Nasa**

Well, I know that I'm young,  
but I do this for a living,

**[04:21] Nasa**

so I think I should be able to  
teach you all about programming.

**[04:24] Usa**

Wow, check out the confidence on Yuzaki-chan!

**[04:27] Nasa**

Usa-san...

**[04:29] Nasa**

Well, I wouldn't put it that way.

**[04:31] Kurenai**

Actually, Sensei, I had a question.

**[04:34] Nasa**

Let's see... Kurenai-san? Go ahead.

**[04:37] Kurenai**

Well, it's just... You're 18, right?

**[04:40] Kurenai**

So I've been wondering... That's a  
ring on your ring finger, right?

**[04:46] Nasa**

Oh, that's right.

**[04:47] Nasa**

Because I'm married.

**[04:51] Class**

You're married?!

**[04:56] Naoko**

Come on! Would you all calm down?!

**[04:59] Nasa**

S-Sorry about this, Sensei.

**[05:01] Shirogane**

He's married, Myako.

**[05:03] Shirogane**

Even though he's basically our age...

**[05:05] Myako**

Don't you need to put a  
stop to this, Class Rep?

**[05:11] Isaka**

Put a damn sock in it already!

**[05:13] Isaka**

If you don't pipe down,  
I'm gonna kick all your asses!

**[05:15] Naoko**

I-Isaka-senpai?!

**[05:16] Isaka**

You oughta know better, Yanagi!

**[05:18] Isaka**

If you can't keep them quiet,  
you get an ass-whooping, too!

**[05:20] Naoko**

Right! Sorry!

**[05:24] Jessie**

Isaka-chan can be scary.

**[05:26] Kurenai**

I didn't see that coming...

**[05:28] Nasa**

A-Anyway, how about we start the lesson?

**[05:32] Class**

Yes! Thank you for coming!

**[05:35] Nasa**

*Whoa, they suddenly switched modes.*

**[05:38] Nasa**

*I guess they really are serious, deep down.*

**[05:40] Nasa**

All right, then, let's start with a general  
explanation about programming.

**[05:44] Class**

Yes, sir!

**SIGN** I'm at the school~

Kinda nervous

**SIGN** Good luck with your lessons.

I'm rooting for you.

**[05:49] Tsukasa**

*Nasa-kun, teaching at a girls' school...*

**[05:53] Tsukasa**

*I mean, he's basically doing  
it to help someone, but...*

**[05:56] Tsukasa**

*A girls' school...*

**[05:58] Tsukasa**

*There'll be a lot of young girls there!*

**[06:01] Tsukasa**

H-Hang on. Just calm down.

**[06:03] Tsukasa**

What am I getting nervous about?  
It's ridiculous.

**[06:06] Tsukasa**

*High school girls are pretty fierce, though.*

**[06:09] Tsukasa**

*They're bound to needle him  
if they find out he's married.*

**[06:14] Nasa**

Okay, that does it for today's lesson.

**[06:19] Nasa**

If you have any questions,  
I'll be in the faculty room.

**[06:25] Class**

Sensei! Yuzaki-sensei!

**[06:37] Nasa**

Finally, I can relax.

**[06:39] Kurenai**

Yuzaki-sensei...

**[06:42] Kurenai**

Can I ask you for romantic advice?

**[06:46] Nasa**

Uh, whoa, hang on.

**[06:47] Nasa**

I'm not actually a teacher, so...

**[06:50] Kurenai**

You said you were waiting  
for questions, though.

**[06:53] Nasa**

I meant about the class.

**[06:56] Nasa**

Maybe you should talk to another  
woman, like Yanagi-sensei?

**[06:59] Kurenai**

That's not happening.

**[07:01] Kurenai**

Yanagi-chan's got zero romantic experience, after all.

**[07:04] Nasa**

*Well, that's harsh.*

**[07:06] Kurenai**

You'd be surprised how rare it is

**[07:08] Kurenai**

to find someone as young as you are who actually understands women, Sensei.

**[07:12] Nasa**

O-Okay...

**[07:13] Nasa**

Well, I'm not sure how much help I'll be, but what's the issue?

**[07:18] Kurenai**

My boyfriend is a serious player... and he's always cheating on me.

**[07:22] Nasa**

*Whoa, whoa! This is way too serious to drop out of the blue on me!*

**[07:26] Kurenai**

Whenever I go to his house, he's messing around with other girls, one after another.

**[07:30] Kurenai**

It's seriously the worst.

**[07:32] Nasa**

W-Well, maybe you should consider breaking up?

**[07:35] Kurenai**

If it was that easy, Sensei, I wouldn't need advice.

**[07:39] Kurenai**

The other day when I dropped by, we got in a fight.

**[07:42] Kurenai**

I said, "Who do you care more about, her or me?!" And he said...

**[07:48] (Flashback) Boyfriend**

Tifa was my first love, so...

**[07:51] Kurenai**

And there you have it.

**[07:52] Nasa**

Wait, is that what you meant by "player"?!

**[07:55] Kurenai**

All he does is play video games and watch anime.

**[07:57] Kurenai**

He won't even hold my hand.

**[08:00] Nasa**

Th-Thank goodness! This is actually pretty wholesome!

**[08:03] Kurenai**

There's nothing good about it!

**[08:05] Kurenai**

Every time there's a new season of TV, he talks about new waifus!

**[08:07] Kurenai**

It's like he's not paying any attention to me at all!

**[08:10] Nasa**

I-I think that might be okay, for now.

**[08:14] Nasa**

He's probably just anxious because a girl like you is pursuing him so directly.

**[08:19] Kurenai**

It it really like that?

**[08:22] Kurenai**

But if you say so, maybe it is.

**[08:25] Nasa**

What makes you say that?

**[08:28] Kurenai**

Well, because you seem really trustworthy.

**[08:32] Kurenai**

I mean, you knew all our names before class even started, right?

**[08:37] Kurenai**

You called me by my name before anyone told you what it was.

**[08:40] Kurenai**

That's pretty cool for a guest lecturer who's just here to help us with programming.

**[08:45] Nasa**

*Man, girls are really amazing.*

**[08:47] Nasa**

*They notice stuff like that?*

**[08:49] Kurenai**

It made me think, "He must be married to someone really wonderful."

**[08:57] Nasa**

Yes! And you're exactly right.

**[09:01] Usa**

I was wondering—

**[09:02] Usa**

What's your given name, Yuzaki-chan?

**[09:06] Nasa**

U-Usa-san? M-My given name?

**[09:09] Kurenai**

Come to think of it, he never mentioned it.

**[09:11] Usa**

Right?

**[09:12] Usa**

I wanna get your contact  
info down, so tell me!

**[09:15] Nasa**

Uh, well, it's Nasa. Yuzaki Nasa.

**[09:20] Usa**

That's slick! Nasa in katakana?

**[09:23] Nasa**

No...

**[09:24] Nasa**

It's written with the kanji for  
"starry sky" and read as "Nasa."

**[09:28] Kurenai**

O-Oh, I see...

**[09:30] Usa**

That's... well... good for you, huh?

**[09:33] Nasa**

*Wow, it's been a while  
since I've gotten this reaction.*

**[09:36] Kurenai**

I wouldn't worry, though! We've got  
someone with a pretty wild name, too!

**[09:41] Usa**

Exactly, Yuzaki-chan!

**[09:42] Usa**

You don't need to worry  
about anyone out-naming you!

**[09:45] Nasa**

Wait, who are you talking about?

**[09:47] Usa**

Oh, you didn't notice?

**[09:49] Usa**

Then again, most people wouldn't be able  
to figure it out until they're told.

**[09:52] Kurenai**

It's pretty shocking to hear  
what it actually is, right?

**[09:54] Usa**

That being said, our resident princess seems  
to be in a bit of a mood again today.

**[09:59] Usa**

She didn't show up for class.

**[10:01] Nasa**

Princess?

**[10:02] Usa**

Yep. She's a bit of a special case,  
so that's what we call her.

**[10:07] Nasa**

I'm home.

**[10:09] Tsukasa**

Welcome home.

**[10:11] Tsukasa**

S-So how'd it go?

**[10:12] Nasa**

It was a real ordeal!

**[10:15] Nasa**

They were making such a big fuss.

**[10:18] Tsukasa**

I-I see...

**[10:19] Nasa**

I was really happy when they  
complimented you, though.

**[10:23] Nasa**

It came up when I mentioned I was married.

**[10:25] Nasa**

Girls really are sensitive  
about that sort of thing, huh?

**[10:27] Nasa**

Someone said they were sure  
that you must be wonderful.

**[10:31] Tsukasa**

Well, that's good...

**[10:33] Nasa**

Yeah! I really talked you up!

**[10:37] Nyako**

You think we're going to have  
any more programming classes?

**[10:40] Shirogane**

Sure we will. The lesson was  
really easy to understand.

**[10:44] Myako**

I guess.

**[10:46] Kurenai**

I wanna hear more about romance.

**[10:49] Kurenai**

I'm curious about what his wife is like, too.

**[10:52] Jessie**

But seriously, for someone as soft-looking as him to be married? Just how hot is that?

**[10:57] Shirogane**

Cut it out, Jessie.

**[10:58] Myako**

Do not put that idea in my head.

**[11:00] Inukai**

Maybe it'd be hotter if we actually saw his wife in person.

**[11:04] Usa**

Nice! That's good thinking.

**[11:06] Inukai**

Right?

**[11:08] Kaguya**

This is absolutely insipid.

**[11:10] Inukai**

Aw, come on.

**[11:11] Inukai**

Does the kind of gossip commoners like not interest you at all, princess?

**[11:15] Kaguya**

Did you think it would?

**[11:17] Kurenai**

Now that you mention it, no.

**[11:19] Shirogane**

You say that, but Yanagi-sensei told us that he was really smart.

**[11:25] Inukai**

He might even be on your level.

**[11:29] Inukai**

What do you think, Kaguya?

**[11:37] Kaname**

Do you think Tsukassan's the jealous type?

**[11:42] Nasa**

What do you mean?

**[11:43] Kaname**

Jealousy, y'know? Getting jealous.

**[11:45] Kaname**

Wasn't there some old famous guy who said, "It's because of love that we suffer"?

**[11:49] Nasa**

I'm not positive, but I'm not sure the person you're talking about is real.

**[11:52] Kaname**

My point is, do you think Tsukassan is cool with you volunteering to teach at a girls' school?

**[11:58] Nasa**

I mean, she seems to be?

**[12:00] Kaname**

You say that, but what if you were in her shoes?

**[12:05] Kaname**

What if Tsukassan was volunteering to be a maid at a boys' school?

**[12:10] Nasa**

Wait, that whole premise makes no sense!

**[12:12] Kaname**

But then what if...

**[12:14] Kaname**

she was going to be a miniskirt-wearing maid bunny girl at a boys' school?!

**[12:17] Nasa**

And that's just pure fantasy!

**[12:20] Kaname**

And what if it was a nudist school full of hot guys?!

**[12:24] Nasa**

Just how fantastical do you want to make this?!

**[12:26] Kaname**

A cute maid and a bunch of nudists...

**[12:29] Kaname**

Even you'd be anxious then, wouldn't you?

**[12:31] Nasa**

Not in the way you're thinking.

**[12:32] Kaname**

And that's why I wonder if she's freaked out about you going to that girls' school!

**[12:37] Nasa**

You think so?

**[12:39] Kaname**

Although the fact is, this might be an opportunity for you!

**[12:43] Nasa**

Really?

**[12:44] Kaname**

Indeed!

**[12:45] Kaname**

There's a school of thought...

**[12:50] Kaname**

that a jealous wife is a cute wife.

**[12:52] Nasa**

Cuteness through jealousy?!

**[12:54] Kaname**

"My darling hubby is gonna be stolen  
by those high school girls!"

**[12:57] Kaname**

"What the heck?! I'm way cuter than them!"

**[13:01] Kaname**

You might get to see a super  
cute reaction like that.

**[13:04] Nasa**

Y-You think so?!

**[13:06] Nasa**

I mean, I have a hard time picturing  
Tsukasa-chan acting like that...

**[13:11] Nasa**

But it would be pretty cute.

**[13:13] Kaname**

Right?!

**[13:14] Kaname**

So, good luck with that.

**[13:16] Nasa**

With what, exactly?

**[13:17] Nasa**

*Still, Tsukasa-chan getting jealous...*

**[13:21] Tsukasa**

Is that right?

**[13:22] Nasa**

It's kind of hard to imagine.

**SIGN** Kusatsu-Style Yufuin Bathhouse

**SIGN** Another Day

**[13:27] Aya**

I heard Nasa-kun's teaching  
at a girls' school?

**[13:30] Kaname**

Well, yeah, but... aren't you a girl  
who should be attending school?

**[13:35] Kaname**

It's a weekday, y'know.

**[13:36] Aya**

The new Pokémon just came out!

**[13:38] Aya**

This is no time for school!

**[13:40] Tsukasa**

No, seriously, go to school.

**[13:41] Aya**

And doesn't this make you anxious?

**[13:43] Tsukasa**

Huh?

**[13:44] Aya**

Think about it! He's gonna be surrounded by cute schoolgirls!

**[13:50] Tsukasa**

N-No, not at all! Wh-Why would that make me anxious at all?

**[13:54] Aya**

*Wow, listen to that voice tremble.*

**[13:57] Aya**

Don't worry, though! I have a brilliant idea!

**[14:00] Tsukasa**

I really doubt you do, so don't bother.

**[14:03] Aya**

Aw, come on! Hear me out!  
It'll be really good!

**[14:06] Tsukasa**

Okay, what exactly is this good idea of yours?

**[14:08] Aya**

I believe that jealousy is a tsundere's ultimate weapon!

**[14:14] Aya**

"Unbelievable! I'm way cuter than those girls!"

**[14:18] Aya**

"Hmph, hmph!"

**[14:19] Aya**

What an adorable attitude!

**[14:19] Tsukasa**

*I really shouldn't have asked.*

**[14:21] Aya**

They can't compete with that!

**[14:22] Aya**

It guarantees that your relationship will get even better!

**[14:26] Aya**

I've seen this play out in hundreds of video games and anime series,

**[14:30] Aya**

so I'm sure it'll be fine.

**[14:31] Tsukasa**

O-Oh, yeah?

**[14:33] Aya**

The next time you're alone with him,  
subtly bring up the school and try it out.

**[14:38] Aya**

I'm sure Nasa-kun will see  
you in a whole new light!

**[14:42] Tsukasa**

Okay, sure.

**[14:45] Tsukasa**

That said, I really doubt Nasa-kun would  
be that interested in high school girls.

**[14:53] Nasa**

The weather was really nice again today.

**[14:55] Tsukasa**

It sure was.

**[14:58] Tsukasa**

By the way, I didn't really  
get to ask before...

**[15:01] Tsukasa**

How was the girls' school?

**[15:03] Nasa**

Huh?

**[15:03] Tsukasa**

W-Were there any cute girls  
that made you nervous?

**[15:08] Nasa**

*Huh? Could this be...*

**[15:10] Nasa**

*Jealousy?!*

**[15:12] Nasa**

*And if I respond with...*

**[15:13] Nasa**

"Yeah, there are so many cuties,  
I don't know what to do."

**[15:16] Nasa**

*Then maybe...*

**[15:17] Nasa**

"Ugh! Well, I'm cuter than them!"

**[15:21] Nasa**

*...might be the response I get!*

**[15:24] Nasa**

*I shouldn't make her anxious*

*for no reason, though.*

**[15:26] Nasa**

N-Not really? There weren't  
any c-c-cute girls at all!

**[15:33] Tsukasa**

D-Darling...

**[15:34] Nasa**

Hang on! That didn't come out right!

**[15:37] Tsukasa**

Are you sure?

**[15:39] Tsukasa**

You really haven't been  
hit by any schoolgirl magic?

**[15:42] Tsukasa**

I have not!

**[15:43] Tsukasa**

That would never work on me!

**[15:46] Tsukasa**

Well, good, then.

**[15:47] Nasa**

Tsukasa-chan!

**[15:49] Nasa**

I-I'm not interested in  
any girls other than you!

**[16:00] Tsukasa**

Oh... I see.

**[16:03] Tsukasa**

Then... say something that proves it.

**[16:08] Nasa**

Something that proves it?

**[16:10] Nasa**

Oh, okay, I will.

**[16:13] Nasa**

Um, I love you, Tsukasa-chan.

**[16:16] Tsukasa**

And then?

**[16:17] Nasa**

And then...?

**[16:18] Nasa**

Well... You're cute, Tsukasa-chan!

**[16:22] Tsukasa**

What else?

**[16:23] Nasa**

I love you lots, Tsukasa-chan!

**[16:25] Tsukasa**

And?

**[16:26] Nasa**

You're my one and only princess, Tsukasa-chan!

**[16:30] Tsukasa**

Well, if you feel that strongly about it.

**[16:34] Tsukasa**

For now, let's head home.

**[16:36] Nasa**

S-Sure...

**[16:38] Tsukasa**

Good luck with the volunteering, okay?

**[16:40] Nasa**

Okay!

**[16:43] Kurenai**

Wow, Jessie. Being married sure is something.

**[16:46] Jessie**

That was quite the show.

**[16:48] Nasa**

The class's comprehension of programming is honestly pretty dire.

**[16:54] Naoko**

Seriously?

**[16:55] Nasa**

Yes, seriously.

**[16:56] Nasa**

I put together a simple test...

**[16:59] Nasa**

And out of 100 points, the average score was 28.

**[17:02] Nasa**

The median was around 15,

**[17:05] Nasa**

so I'd say that currently, no one even understands the basics.

**[17:08] Naoko**

That about covers it,

**[17:10] Naoko**

Principal Azumamiya.

**[17:12] Azumamiya**

Even though they can use smart phones with no problem...

**[17:15] Nasa**

I actually had the faculty take a similar test,

**[17:19] Nasa**

and those results were pretty awful, too.

**[17:21] Nasa**

Not quite as bad as the students,

**[17:24] Nasa**

but the trick questions stumped  
them just about every time.

**[17:26] Nasa**

I feel there's a real lack of understanding.

**[17:28] Naoko**

There were t-trick questions?

**[17:29] Nasa**

Well, for question three,  
it's pretty simple at first glance,

**[17:33] Nasa**

but there's a stipulation that  
it needs to be under 128 bytes.

**[17:36] Nasa**

But the answers were all higher than that,  
so they can't be counted as correct.

**[17:41] Isaka**

Principal, what is he even talking about?

**[17:43] Azumamiya**

Shh! It's probably something  
really complicated.

**[17:46] Nasa**

That being the case,

**[17:47] Nasa**

I've created this academic oversight  
system to help direct future lessons.

**[17:52] Nasa**

It provides a visual reference  
for how the students are doing,

**[17:57] Nasa**

making the things they're  
struggling with clear at a glance.

**[17:59] Azumamiya**

Wh-What the...

**[18:01] Naoko**

Wow!

**[18:02] Isaka**

Can this be applied to other subjects, too?

**[18:05] Nasa**

Sure.

**[18:06] Nasa**

I ran a test with the math scores,  
and it turned out like this.

**[18:12] Azumamiya**

This could seriously help

with lesson planning...

**[18:16] Naoko**

And you made this, Yuzaki-kun?

**[18:18] Nasa**

Yep. I enjoy this kind of thing.

**[18:21] Azumamiya**

I see.

**[18:23] Azumamiya**

Yanagi-sensei, may I have a moment?

**[18:25] Naoko**

Oh, sure.

**[18:26] Azumamiya**

What is with that kid?! He's a genius!

**[18:28] Azumamiya**

You dragged a random genius in here?!

**[18:30] Naoko**

He's always had good grades.

**[18:33] Azumamiya**

This goes way beyond that!

**[18:34] Azumamiya**

He's like one of those characters  
in an isekai story who shows up

**[18:37] Azumamiya**

and is like, "Oops, did I do that?"  
after doing something awesome!

**[18:40] Azumamiya**

But this is fantastic, Yanagi-sensei!

**[18:43] Azumamiya**

With his help, our school could  
become number one in the city...

**[18:45] Azumamiya**

No, the number one girls' school in Japan!

**[18:48] Naoko**

But Yuzaki-kun is just volunteering...

**[18:52] Azumamiya**

Whatever are you talking about, Yanagi-sensei?

**[18:55] Azumamiya**

Yuzaki-sensei is our specially  
appointed educator.

**[18:59] Naoko**

Specially appointed?!

**[19:01] Isaka**

Do we even have a policy like that?

**[19:03] Azumamiya**

We do now. I just implemented it.

**[19:05] Naoko**

Come on, is that really gonna fly?

**[19:07] Azumamiya**

Sure it will. I'm the principal, you know.

**[19:10] Azumamiya**

If I say it's fine, then it's fine.

**[19:12] Azumamiya**

Besides...

**[19:13] Azumamiya**

Yuzaki-san might be able to attend  
to Gekko-san's lessons, too.

**[19:17] Azumamiya**

That being said, it's a pleasure  
to have you, Yuzaki-sensei.

**[19:20] Nasa**

Huh? Oh, sure.

**[19:22] Naoko**

Sorry about the extra workload.

**[19:25] Nasa**

It's okay.

**[19:27] Nasa**

This should help you get married sooner, too.

**[19:30] Naoko**

I appreciate it.

**[19:31] Naoko**

There was one other thing  
I wanted to ask you...

**[19:35] Nasa**

Hey, can we go into this  
classroom for a second?

**[19:39] Naoko**

Is something wrong?

**[19:46] Nasa**

This blackboard...

**[19:47] Naoko**

What about it?

**[19:49] Naoko**

Oh, wow! What is this?

**[19:54] Nasa**

Someone calculated the route  
for a trip to the moon.

**[19:59] Naoko**

You can tell, Yuzaki-kun?

**[20:01] Nasa**

Yes. There's just one issue, though.

**[20:06] Nasa**

Whoever wrote this is really clever,

**[20:09] Nasa**

but they might be a little troubled.

**[20:12] Naoko**

Troubled?

**[20:13] Nasa**

Yeah. I think it's a desire to  
get away from it all, maybe.

**[20:18] Naoko**

Are you correcting a mistake?

**[20:20] Nasa**

No.

**[20:21] Nasa**

The formula isn't wrong.

**[20:25] Nasa**

I just added a path for returning to Earth.

**[20:31] Nasa**

There was nothing written  
about a return trip, so...

**[20:50] Nasa**

I'm home.

**[20:52] Tsukasa**

Welcome back, Nasa-kun.

**[20:53] Tsukasa**

How'd it go this time?

**[20:55] Nasa**

Kind of interesting.

**[20:57] Nasa**

I think there's a smart girl  
that I might get along with.

**[21:02] Tsukasa**

Oh, I see...

**[21:04] Nasa**

I didn't mean anything by it!

**[21:06] Tsukasa**

Well, Tsukasa-chan isn't  
that smart, after all.

**[21:09] Tsukasa**

I can see how you might  
not get along with her...

**[21:11] Nasa**

No, no, no, that is not true!

**[21:15] Tsukasa**

Then do you enjoy talking to me?

**[21:17] Nasa**

Of course I do! It's always tons of fun!

**[21:19] Tsukasa**

In what way?

**[21:21] Nasa**

Huh?

**[21:21] Tsukasa**

What is always fun for  
you when you talk to me?

**[21:25] Nasa**

Well...

**[21:27] Nasa**

Your reactions are always so cute...  
in a way that's exciting.

**[21:34] Tsukasa**

Well, in that case...

**[21:35] Kurenai**

All right, you two!

**[21:37] Kurenai**

That's enough flirting for now.

**[21:41] Nasa**

Kurenai-san?

**[21:44] Kurenai**

I've got a message from  
our princess, Yuzaki-sensei.

**[21:47] Nasa**

A message?

**[21:48] Kurenai**

"Mind your own business, stupid," she says.

**SIGN** Next Episode Preview

**[23:25] Myako**

I can't believe Yuzaki-sensei  
is married at his age.

**[23:28] Kurenai**

Are you still on about this, Myako?

**[23:30] Myako**

Are you not curious, Kurenai?

**[23:31] Myako**

I mean, they're married.

**[23:33] Myako**

They might bathe and  
do other things together...

**[23:34] Kurenai**

You really like thinking  
about that stuff, huh?

**[23:36] Myako**

Did you know he lives at a bathhouse?

**[23:38] Kurenai**

What?



# E2 - Life as a Teacher

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Otogi Girls' High School

**[00:01] Nasa**

So today I'm going to have  
you enter some source code.

**[00:03] [SONG] Blackboard sign**

Pop Quiz

**[00:07] Nasa**

This is going to take the form of a test,

**[00:09] Nasa**

but you really just need to input what you  
have on the printout, and you'll be good.

**[00:13] Nasa**

And if you're feeling confident,  
I'd like you to modify the code.

**SIGN** TONIKAWA

**SIGN** TONIKAWA

**SIGN** Life as a Teacher

**[01:54] Tsukasa**

Darling...

**SIGN** The all-new Ramen Bulgaria!!

**SIGN** So rich!!

**SIGN** Beyond Super Spicy Ramen

780 yen

**SIGN** Rice

20 yen

**SIGN** The all-new Ramen Bulgaria!!

**[01:55] Nasa**

Yes?

**[01:56] Tsukasa**

It's funny how you get the craving for  
spicy food when the weather gets hot.

**[02:03] Nasa**

Actually, I can't say I do.

**[02:06] Tsukasa**

B-But why?!

**[02:08] Tsukasa**

Most people get a craving when they see something described as "super spicy" or "cheesy"!

**[02:12] Tsukasa**

I'm not sure what any of that has to do with the weather.

**[02:15] Tsukasa**

What are you talking about, anyway?

**[02:17] Tsukasa**

I'm talking about the local ramen place.

**[02:19] Tsukasa**

It has a good reputation and just finished a remodel. I'd like to go.

**[02:23] Nasa**

Ramen, huh?

**[02:25] Nasa**

We don't eat out often, so it might be a nice change of pace.

**[02:28] Tsukasa**

I'll go get changed right now!

**[02:31] Nasa**

*A ramen date, huh?*

**[02:34] Nasa**

*This should be fun.*

**[02:40] Myako**

*My name is Miyako Haru.*

**[02:42] Myako**

*I'm 16, and I attend Otogi Girls' High School.*

**[02:44] Myako**

*I come from a wealthy family.*

**[02:46] Myako**

*I'm a bit of an overachiever at school.*

**[02:48] Myako**

*My friends and teachers are all good people.*

**[02:51] Myako**

*Which is why... I'm the one in the wrong.*

**[02:54] Myako**

*For all of my blessings,  
I'm still not satisfied.*

**[02:58] Myako**

*So I make my way into the underworld alone.*

**[03:02] Myako**

*I have a secret identity.*

**[03:04] Myako**

*A dark, greedy secret that no one else knows.*

**SIGN** Super Spicy Balkan Style

Ramen Bulgaria

**[03:07] [SONG] Flag sign**

Newly Renovated!

**SIGN** Location, Genre, Business Name

**SIGN** Local Results

**SIGN** Ramen Bulgaria

**[03:08] Myako**

*I give in to my dark impulses  
to eat ramen around town...*

**[03:11] Myako**

*I'm evil.*

**[03:14] Myako**

*But it's not just that I try  
out various ramen places.*

**[03:18] Myako**

*I gather various sorts of ramen data,  
analyze it in detail,*

**[03:21] Myako**

*and post about it on social media.*

**[03:24] Myako**

*I'm a moderately big ramen influencer.*

**[03:28] Myako**

*The mysterious ramen critic, Haru.*

**[03:31] Myako**

*That is my true identity,  
which none may ever know.*

**[03:37] Worker**

Welcome!

**[03:39] Worker**

Sorry, do you mind sharing a table?

**[03:41] Myako**

That's fine.

**[03:45] Myako**

*I already know what I'm ordering.*

**[03:48] Myako**

*The highlight of the new menu:  
Beyond Super Spicy Ramen.*

**[03:52] Myako**

*But to make the post comprehensive,  
I should give the menu a once-over.*

**[04:00] Myako**

*Yuzaki-sensei?! What's he doing here?!*

**[04:03] Myako**

*Is he going to learn my secret?!*

**[04:07] Myako**

*N-No, I can't be sure.*

**[04:09] Myako**

*He's not even my homeroom teacher.*

**[04:10] Myako**

*I'm just one student he  
teaches every now and then.*

**[04:13] Nasa**

Good evening. Miyako-san, right?

**[04:15] Myako**

*Damn it! He's got the makings  
of a talented educator!*

**[04:19] Myako**

*What do I do?*

**[04:20] Myako**

*My shameful secret is going  
to be exposed at this rate.*

**[04:24] Myako**

*If my parents find out...*

**[04:26] Myako**

*I can never go to school again.*

**[04:28] Tsukasa**

Who's this?

**[04:29] Nasa**

This is Miyako-san, one of the  
students at the school I teach at.

**[04:33] Tsukasa**

Oh, I see.

**[04:35] Tsukasa**

It's nice to meet you.

I'm Nasa's wife, Tsukasa.

**[04:38] Myako**

Wait, wife?

**[04:39] Myako**

This is your wife, Sensei?

**[04:41] Nasa**

Yep, that's right.

**[04:43] Myako**

She's really cute.

**[04:46] Nasa**

Thanks.

**[04:47] Nasa**

If you're here on your own,  
you must really like ramen, huh?

**[04:52] Myako**

Well... it was more a coincidence

than anything, really.

**[04:55] Nasa**

Oh, so you don't eat it often?

**[04:58] Myako**

Uh... well...

**[04:59] [SONG] Posting signs**

Limited time iekei-style

Another day, another ramen

This is the 3rd time this week

**[05:00] [SONG] Posting signs**

I'd eat it every day if I could!

That's how to be a true ramen master!

**[05:00] [SONG] Posting signs**

I'd eat it every day if I could!

That's how to be a true ramen master!

**[05:00] [SONG] Posting signs**

I'd eat it every day if I could!

That's how to be a true ramen master!

**[05:01] Myako**

Yes, that's right!

**[05:01] [SONG] Posting signs**

I'd eat it every day if I could!

That's how to be a true ramen master!

**[05:02] Myako**

*This is my first time having some  
this week, so it's less than usual!*

**[05:06] Myako**

*I'm not lying!*

**[05:08] Tsukasa**

Putting that aside for a second,  
let's go ahead and order.

**[05:11] Nasa**

Good idea.

**[05:13] Tsukasa**

I think I'll try this Beyond Super  
Spicy Ramen thing of theirs.

**[05:19] Myako**

*But it was already so spicy  
before they updated it...*

**[05:22] Myako**

*Would someone this cute really  
eat something like that?*

**[05:25] Nasa**

It sounds like it'll be really spicy.

Are you gonna be okay?

**[05:28] Tsukasa**

I don't know. But I want to try it.

**[05:31] Nasa**

Okay, then I'll order one that isn't spicy,

**[05:35] Nasa**

and if it's too much for you, we can trade.

**[05:37] Tsukasa**

Got it. Thanks, darling.

**[05:40] Myako**

*That's so nice! Is this  
what being married is like?*

**[05:44] Nasa**

What about you, Miyako-san?

**[05:46] Myako**

Uh... I think I'll take the  
Beyond Super Spicy, too.

**[05:51] Worker**

All right, here's your Beyond Super Spicy!

**[05:57] Tsukasa**

So this is a level beyond.

**[06:00] Myako**

*This isn't good!*

**[06:02] Myako**

*I'm so curious about Sensei that  
I'm not focusing on the ramen.*

**[06:05] Myako**

*Let's focus on the spice first.*

**[06:10] Myako**

*Now that's a heavy-duty spice!*

**[06:12] Myako**

*It's a level more intense  
than before the remodel.*

**[06:15] Myako**

*But other than the pure spice,  
there's a more complex umami...*

**[06:19] Myako**

*I see. It must be stock made with mushrooms.*

**[06:22] Myako**

*And these are... curly noodles?*

**[06:25] Myako**

*They were straight before.*

**[06:27] Myako**

*If it's changed this much,  
I wonder what the effect will be...*

**[06:41] Myako**

*That was so sexy, I forgot  
how the noodles tasted.*

**[06:45] Nasa**

I guess people really do use those  
hair ties that ramen places have.

**[06:49] Tsukasa**

You almost have to when your hair is long.

**[06:51] Nasa**

But you look cute with your  
hair up, too, Tsukasa-chan.

**[06:54] Tsukasa**

Come on, enough with that. Let's eat.

**[06:58] Myako**

*Focus. Focus! Focus everything on your food!*

**[07:04] Nasa**

What's wrong, Tsukasa-chan?

**[07:06] Tsukasa**

Darling...

**[07:08] Tsukasa**

It's really spicy!

**[07:11] Nasa**

I'll eat it, then. Let's trade.

**[07:13] Tsukasa**

Yeah. I'm sorry, darling.

**[07:16] Nasa**

It's okay.

**[07:18] Myako**

*I-I don't think all of this  
sweat is because of the spice!*

**[07:22] Nasa**

That's spicy! Really spicy!

**[07:27] Tsukasa**

Are you going to be okay?

**[07:28] Nasa**

I 'hink 'o...

**[07:31] Tsukasa**

Don't force yourself, okay?

**[07:32] Nasa**

Y-Yeah...

**[07:41] Tsukasa**

*So that's one of darling's students.*

**[07:45] Tsukasa**

*She was every bit as cute as people  
make schoolgirls out to be.*

**[07:49] Aya**

Nasa-kun having his heart stolen by one

of those girls now that he's a teacher...

**[07:56] Aya**

is completely feasible, I think!

**[07:58] Aya**

Whoa, there! I can sense the  
waves of murderous intent!

**[08:01] Aya**

Settle down for a sec and listen!

**[08:02] Aya**

High school girls are cute!  
That's just a globally-accepted fact!

**[08:06] Aya**

There's nothing you can do about that!

**[08:08] Aya**

But if you give up because of that,  
it's the defeat of intellect!

**[08:12] Aya**

And mankind will have no future!

**[08:15] Tsukasa**

So what exactly am I supposed to do?

**[08:18] Aya**

I'm saying fight fire with fire!  
An eye for an eye!

**[08:21] Aya**

To beat a schoolgirl,  
you've gotta be a schoolgirl!

**[08:24] Tsukasa**

What?

**[08:25] Aya**

Which is why...

**[08:26] Aya**

I've procured an Otogi Girls'  
High School uniform!

**[08:31] Aya**

If you wear this, you'll have Nasa-kun  
wrapped around your little finger!

**[08:36] Aya**

You'll be able to compete with  
any schoolgirl on equal footing!

**[08:41] Tsukasa**

Come on, we already did that.  
We don't need to do it again.

**[08:47] Aya**

You just don't get it.

**[08:51] Aya**

There's no such thing as "too much" cosplay!

**[08:54] Tsukasa**

Don't try to make that  
sound like common sense!

**[08:56] Aya**

Come on, I went to all this trouble!  
You should wear it!

**[09:00] Tsukasa**

No, seriously, it's fine.

**[09:02] Aya**

Don't be like that!

**[09:08] Kaname**

Senpai, what's that you've got?

**[09:10] Nasa**

The answer sheet for a test.

**[09:12] Nasa**

I had my students at the girls'  
school do a programming test.

**[09:15] Kaname**

You had them do a  
hand-written programming test?

**[09:19] Nasa**

That'd be so much extra work! Of course not.

**[09:22] Nasa**

I had them actually input some code.

**[09:24] Kaname**

That's what I thought.  
Then why is that hand-written?

**[09:28] Nasa**

I think the idea was that I would  
have to do extra work

**[09:32] Nasa**

to check whether or not it's right...

**[09:35] Nasa**

But I didn't even need  
to check. This is perfect.

**[09:38] Nasa**

This girl is really something!

**[09:40] Nasa**

I'm looking forward to seeing her next time.

**[09:42] Aya**

Never mind that, Nasa-kun!

**[09:44] Aya**

Isn't it time to go shopping with your wife?!

**[09:48] Nasa**

Shopping?

**[09:49] Aya**

Tsukacchan was really looking forward to going shopping!

**[09:52] Nasa**

Oh, okay. Then she's done at the front desk of the bathhouse?

**[09:56] Aya**

Yep! She's waiting for you out back.

**[09:59] Aya**

I recommend you go there right now!

**[10:02] Nasa**

Okay, then, I'll do that.

**[10:04] Nasa**

Thanks.

**[10:05] Aya**

Have fun!

**[10:08] Kaname**

This isn't some stupid scheme, is it?

**[10:11] Aya**

No worries! All my schemes are like this!

**[10:14] Nasa**

*She's supposed to be back here...  
but why is this where she wanted to meet?*

**[10:22] Nasa**

Tsukasa-cha—

**[10:30] Tsukasa**

You're finally here.

**[10:33] Nasa**

Wh-What is this, Tsukasa-chan?

**[10:36] Tsukasa**

Aya got her hands on these clothes, and begged me to wear them.

**[10:42] Tsukasa**

It's embarrassing, but...  
she said you'd like it.

**[10:48] Nasa**

Oh. Is that right?

**[10:49] Tsukasa**

Yes!

**[10:51] Tsukasa**

So... how about it?

**[10:53] Nasa**

Y-Yeah.

**[10:57] Nasa**

You look really cute.

**[11:02] Nasa**

B-But...

**[11:03] Tsukasa**

What?

**[11:04] Nasa**

I don't mind, but do you really want to wear that when we go shopping?

**[11:12] Tsukasa**

I think I'd die from embarrassment.

**[11:14] Nasa**

I see.

**[11:15] Nasa**

You wanna just go for a quick walk, then?

**[11:19] Tsukasa**

I-I just said I was embarrassed!

Why would I want to go for a walk?!

**[11:24] Nasa**

But since you're wearing such a cute outfit, I thought I could get some pictures.

**[11:28] Tsukasa**

Pictures?!

**[11:30] Tsukasa**

Y-You want pictures of your wife in this ridiculous getup?!

**[11:33] Tsukasa**

Are you some kind of sadist, darling?!

**[11:35] Nasa**

N-N-No! It's not that, it's just...

**[11:39] Nasa**

Okay, what if we do it here, in secret, behind the house?

**[11:43] Tsukasa**

Behind the house?

**[11:44] Tsukasa**

You want to take pictures of your wife wearing a uniform here in the dark?

**[11:48] Tsukasa**

That seems even more sketchy.

**[11:50] Nasa**

Then... should I not?

**[12:04] Nasa**

It's your fault, y'know.

**[12:06] Nasa**

For looking so cute.

**[12:09] Tsukasa**

It's just... when I think of you being surrounded by cute schoolgirls...

**[12:14] Tsukasa**

I get a little anxious.

**[12:18] Nasa**

Why would I ever be interested in schoolgirls  
when I have such an adorable wife?

**[12:24] Tsukasa**

Really?

**[12:25] Nasa**

Really.

**[12:30] Nasa**

You're so cute, Tsukasa-chan...

**[12:32] Tsukasa**

H-Hey! Not there...

**[12:39] Aya**

So, how'd the uniform work?

**[12:45] Tsukasa**

Well... pretty decently, I think?

**[12:50] Aya**

You ever just want to drain a pond?

**[12:54] Tsukasa**

Drain a pond?

**[12:56] Kaname**

Wasn't that a trend on TV a while back?

**[12:59] Aya**

It's still a trend! They did it this afternoon!

**[13:03] Kaname**

That was a rerun.

**[13:05] Kaname**

And would you please stop  
being so easily influenced?

**[13:08] Aya**

Think of it.

**[13:09] Aya**

Isn't it exciting, thinking about what's  
there once all the water is gone?

**[13:14] Aya**

I believe that all people are possessed  
with the urge to drain ponds!

**[13:18] Aya**

Which is why I want to make that  
dream come true by draining one!

**[13:24] Aya**

But this house... doesn't have a pond to drain.

**[13:29] Aya**

It seems our home is completely  
devoid of romanticism!

**[13:32] Tsukasa**

What is she babbling about?

**[13:33] Kaname**

Honestly, I'm kinda used to it.

**[13:35] Aya**

I've been thinking.

**[13:37] Aya**

How can I make my dream a reality?

**[13:40] Aya**

And then it came to me!

**[13:43] Kaname**

What stupid scheme is it this time?

**[13:44] Aya**

We're going to dig a pond for the house!

**[13:48] Tsukasa**

*Aw, crap.*

**[13:50] Kaname**

*My sister's gone even nuttier than usual!*

**[13:53] Aya**

So let's dig a pond! Come on!

**[13:56] Aya**

Let's all dig a pond, and then drain it!

**[14:00] Kaname**

Do you even know how to dig a pond?

**[14:03] Aya**

That should be easy!

**[14:05] Aya**

Just dig a hole and put water in it, right?

**[14:07] Kaname**

I feel like putting *you* in a hole.

**[14:09] Tsukasa**

If it was that simple, every hole  
you saw would be a pond.

**[14:14] Tsukasa**

You need to make sure the  
water doesn't drain out.

**[14:18] Aya**

I see! So digging a pond requires  
technical knowledge and ability!

**[14:23] Aya**

Got it! I'll go talk to an expert!

**[14:26] Tsukasa**

Wai—

**[14:28] Kaname**

I'm so sorry she's always like this.

**[14:31] Nasa**

What?

**[14:32] Nasa**

You want to dig a pond?

**[14:34] Aya**

Yeah! Can you do it, Nasa-kun?

**[14:36] Nasa**

I think so, yeah...

**[14:38] Nasa**

But why?

**[14:41] Aya**

You, too, Nasa-kun? I have  
to explain that to you, too?

**[14:44] Nasa**

Uh, yeah. Sorry.

**[14:47] Aya**

The reason I want a pond...

**[14:49] Nasa**

Uh-huh.

**[14:50] Aya**

...is so I can drain the water from the pond!

**[14:55] Nasa**

Well...

**[14:57] Nasa**

So you... just want a pond, right?

**[15:01] Aya**

Yes, exactly!

**[15:03] Nasa**

Okay, I'll see what I can do, then.

**[15:05] Aya**

Thank you! I knew I could  
rely on you, Nasa-kun!

**[15:09] Tsukasa**

So...

**[15:09] Tsukasa**

You agreed to dig one, then.

**[15:11] Nasa**

Somehow, yeah.

**[15:13] Nasa**

The first step is to dig a hole,  
place a waterproof liner,

**[15:17] Nasa**

and then use concrete to hold it in place.

**[15:19] Tsukasa**

Sounds right.

**[15:21] Nasa**

Okay...

**[15:22] Nasa**

I'm really gonna do this. Are you sure?

**[15:25] Aya**

Yes! Go ahead!

**[15:27] Kaname**

Why are you taking charge?

**[15:29] Kaname**

Senpai, I've got work, so I can't help.

**[15:32] Kaname**

Are you sure about this?

**[15:33] Nasa**

Yeah, it's okay.

**[15:35] Aya**

I've got streams, so I can't help either, but good luck!

**[15:39] Nasa**

Uh... okay.

**[15:41] Nasa**

Tsukasa-chan, it's pretty hot, so feel free to go play games inside.

**[15:46] Tsukasa**

Oh, right...

**[15:49] Tsukasa**

But since it's a special occasion,

**[15:51] Tsukasa**

I think I'll watch my darling do some manual labor.

**[15:55] Tsukasa**

Since I think the sight of him all sweaty and physical will be a rare one.

**[16:00] Nasa**

Y-You think so?

**[16:02] Nasa**

Okay, I'll start digging.

**[16:03] Tsukasa**

Yep.

**[16:05] Nasa**

Ready, and...

**[16:06] Nasa**

Go!

**[16:15] Tsukasa**

A-Are you okay?

**[16:16] Nasa**

Y-Yeah...

**[16:19] Tsukasa**

Would you... like me to do it?

**[16:21] Nasa**

It's okay! I want to look cool for you, so I'll do it!

**[16:26] Nasa**

Let's see...

**SIGN** how to use a shovel easy

**[16:30] Nasa**

Okay, got it! Let's try that again!

**[16:58] Tsukasa**

That's quite a hole you've got going.

**[17:00] Nasa**

Y-Yeah...

**[17:02] Tsukasa**

Let me get you some cold tea.

**[17:05] Nasa**

Thanks.

**[17:06] Tsukasa**

Here you go.

**[17:07] Nasa**

Great!

**[17:20] Nasa**

Thanks. That really hit the spot.

**[17:22] Tsukasa**

S-Sure.

**[17:25] Nasa**

What's wrong?

**[17:26] Tsukasa**

It's just... y-you seem different than usual and kind of...

**[17:34] Tsukasa**

wild and cool.

**[17:39] Nasa**

Th-Thanks.

**[17:41] Tsukasa**

N-Nah, it's nothing.

**[17:43] Nasa**

Ow, ow, ow...

**[17:46] Nasa**

My muscles are still sore.

**[17:49] Nasa**

I guess I got carried away and worked too much yesterday.

**[17:52] Aya**

Wow!

**[17:54] Nasa**

It'll take about five days for the concrete to set.

**[17:57] Nasa**

If you want to keep any animals  
in it, you'll need to treat it,

**[18:00] Nasa**

and then it should be done.

**[18:03] (Flashback) Kurenai**

I have a question.

**[18:05] (Flashback) Nasa**

Oh, Kurenai-san.

**[18:07] (Flashback) Kurenai**

Did you happen to skip all the way to Harvard?

**[18:10] (Flashback) Nasa**

Huh?

**[18:11] (Flashback) Kurenai**

I mean, since you can teach physics,  
classics, and everything else...

**[18:15] (Flashback) Nasa**

No, no! I didn't even go to high school.

**[18:19] (Flashback) Nasa**

I only graduated middle school.

**[18:22] (Flashback) Kurenai**

I see...

**[18:23] (Flashback) Kurenai**

I guess really smart people are  
smart with or without school.

**[18:28] (Flashback) Nasa**

I'm not sure that's it, exactly.

**[18:30] (Flashback) Jessie**

We have extra lessons coming up, so it'd  
be nice if you could teach us more.

**[18:34] (Flashback) Usa**

We'll head over to your house so you  
can give us supplementary classes!

**[18:39] (Flashback) Usa**

I wanna see your wife, too!

**[18:40] (Flashback) Nasa**

Huh?!

**[18:41] (Flashback) Nasa**

But I live in a bathhouse right now.

**[18:45] (Flashback) Nasa**

So that's a little...

**[18:46] (Flashback) Jessie**

Wait, you live in a bathhouse?!

**[18:50] Tsukasa**

And that's how this happened?

**[18:52] Nasa**

Sorry.

**[18:54] Jessie**

So this is Sensei's wife.

**[18:56] Usa**

She's so cute!

**[18:58] Shirogane**

Come on! Stop making a fuss  
before it causes problems.

**[19:01] Shirogane**

Remember where you are,  
pay your fee, and get inside!

**[19:04] Shirogane**

Sorry about them. How much is it going to be?

**[19:09] Tsukasa**

Oh, you'll want to use the ticket  
machine near the entrance.

**[19:12] Shirogane**

Come on, girls, let's get our tickets.

**[19:14] Everyone else**

Okay.

**[19:16] Tsukasa**

So some of your students are serious?

**[19:18] Nasa**

They all are, sometimes.

**[19:20] Kurenai**

Wow, so this is a bathhouse!

**[19:23] Kurenai**

I've never been to one before.

**[19:25] Usa**

Me, neither.

**[19:26] Jessie**

His wife sure was cute, huh?

**[19:29] Shirogane**

She really was.

**[19:31] Myako**

Since she and Sensei are married...

**[19:36] Myako**

They probably bathe together, don't they?

**[19:39] Shirogane**

Drop it.

**[19:41] Kurenai**

Why is that the first place your mind goes?

**[19:44] Kurenai**

There's something kinda visceral about  
seeing them together in person, though.

**[19:47] Shirogane**

That's true. They both seem  
so mild-mannered, too.

**[19:51] Myako**

But I bet things get crazy at night.

**[19:53] Shirogane**

Seriously! Stop it!

**[19:54] Kurenai**

You're really into that  
kind of thing, aren't you?

**[20:00] Myako**

What a huge bath.

**[20:02] Kurenai**

Wow, you're really cute with  
your hair down, Class Rep!

**[20:08] Shirogane**

If you want comment on that, Jessie  
looks like a completely different person.

**[20:12] Jessie**

Can it!

**[20:13] Usa**

Oh, what's the problem?

**[20:15] Usa**

We all get to see a different  
side of each other!

**[20:18] Usa**

And you're all cute!

**[20:20] Shirogane**

Who in the...

**SIGN** A

N

S

W

E

R

**SIGN** A

N

S

W

E

R

**SIGN** U

S

A

M

I

S  
H  
I  
O

**SIGN** U

S  
A

M  
I  
S  
H  
I  
O

**[20:24] Kaname**

Students from Senpai's school are here?

**[20:27] Tsukasa**

Yeah. High school girls  
sure have a lot of energy.

**[20:32] Kaname**

Senpai must be pretty popular.

**[20:37] Kaname**

I mean, think about it.

**[20:38] Kaname**

Would you visit the home of a teacher  
you didn't like, even if he was smart?

**[20:42] Kaname**

But that's a good thing.

**[20:44] Kaname**

You want your husband to be  
trusted by people, right?

**[20:49] Tsukasa**

I guess that's true.

**[20:51] Kaname**

Or maybe you have a more  
possessive side than I thought.

**[20:54] Jessie**

Have you ever been in a sauna before, Myako?

**[20:56] Myako**

No, Jessie.

**[20:58] Myako**

But I do know they're supposed to be hot.

**[21:00] Jessie**

Since we're here, why don't we try it out?

**[21:02] Myako**

Great idea. Let's see exactly

what the fuss is about.

**[21:07] Jessie**

Hot! That sauna's hot!

**[21:10] Shirogane**

Hey, what's all the commotion?

**[21:12] Myako**

It's just...

**[21:14] Jessie**

The sauna is super hot!

**[21:16] Kurenai**

It's really that hot?

**[21:18] Usa**

They say it's supposed to be good for your skin. Wanna try?

**[21:23] Kurenai**

Oof, that is hot!

**[21:25] Usa**

It certainly is something...

**[21:27] Shirogane**

It's not that bad, though.

**[21:29] Shirogane**

You two made too much of a fuss.

**[21:32] Jessie**

Then how about a contest?

**[21:33] Myako**

Y... Yeah!

**[21:34] Shirogane**

Contest?

**[21:35] Jessie**

Yeah! Whoever stays in the longest gets free drinks from everyone else!

**[21:40] Shirogane**

You're on. Sounds good to me.

**[21:42] Kurenai**

What do you think?

**[21:43] Usa**

Why not?

**[21:45] Usa**

Since I'm gonna win anyway.

**[21:47] Jessie**

Then let's do this.

**[21:50] Unmarked AD**

That's so hot!

**[21:57] Usa**

That fruit milk really hits the spot!

**[22:00] Usa**

I can't finish all these,  
so feel free to help yourselves!

**[22:04] Usa**

Except for Myako, who bailed out first.

**[22:07] Shirogane**

How did she pull it off?

**[22:09] Jessie**

I wanna know how you got  
so competitive, Class Rep.

**[22:13] Kurenai**

Y'know, we came here to study with Sensei,

**[22:18] Kurenai**

but I really don't feel like it anymore.

**[22:21] Shirogane**

Same.

**[22:24] Kurenai**

You wanna grab ramen on the way home?

**[22:25] Usa**

Oh, good idea!

**[22:27] Myako**

I know a good place to hit up. How about it?

**[22:29] Jessie**

I'd rather have a beef bowl.

**[22:31] Shirogane**

Uh, no! We're going straight home!

**[22:34] Tsukasa**

High school girls sure are something.

**[22:36] Nasa**

I-I guess so...

**[22:38] Tsukasa**

Good for you, though,  
seeing how they're all cute.

**[22:47] Nasa**

But you're a whole lot cuter, Tsukasa-chan.

**[22:52] Tsukasa**

I thought so.

**[23:00] Aya**

Awesome!

**[23:01] Nasa**

No sign of any leaks.

**[23:01] Aya**

It's a pond!

**[23:02] Nasa**

Looks like it's done!

**[23:02] Aya**

It's a real pond!

**[23:04] Kaname**

Thanks so much for putting up  
with my sister's idiocy, Senpai.

**[23:09] Nasa**

I'm just glad it turned out well.

**[23:12] Tsukasa**

It really did turn out nicely.

**[23:15] Tsukasa**

Makes a good addition to the yard.

**[23:18] Aya**

Okay!

**[23:19] Aya**

Now let's drain all the water out of it!

**[23:23] All**

What?!

**SIGN** Next Episode Preview

**[23:25] Ginga**

I seriously can't catch a break these days.

**[23:27] Nasa**

You've got that same scary  
look as usual, Ginga-kun.

**[23:30] Ginga**

They're definitely out for blood.

**[23:32] Ginga**

Bro, if anything happens to me,

**[23:35] Ginga**

I need you to look after my boys.

**[23:37] Nasa**

I'm really not sure what you expect me to do!

# E3 - Romance Is, Generally, Pretty Hard

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] Nasa**

*Sometimes, timing can be a nightmare.*

**[00:05] Nasa**

Wow, this tea is really good.

**[00:08] Tsukasa**

I'm glad you like it.

**[00:10] Nasa**

Thanks for everything, Tsukasa-chan.

**[00:14] Nasa**

Who'd be messaging me this late?

**SIGN** Shirogane

**SIGN** Shirogane

**SIGN** I love you

**[00:21] Tsukasa**

D-Darling?

**[00:24] Nasa**

I-It's not what you think! This has  
to be some kind of mistake!

**SIGN** Shirogane

**SIGN** This message has been deleted.

**[00:29] Nasa**

S-See? It was deleted!

**[00:31] Nasa**

I think it was really just a mistake!

**[00:33] Tsukasa**

Sulk!

**[00:35] Nasa**

Hang on, Tsukasa-chan!

**[00:37] Nasa**

I swear! It's not like that!

**[00:40] Tsukasa**

Sulk!

**SIGN** TONIKAWA

**SIGN** TONIKAWA

**SIGN** Romance Is, Generally, Pretty Hard

**[02:16] Nasa**

*What in the world was that yesterday?*

**[02:20] Nasa**

*The message was deleted right away,  
but she probably knows I saw it...*

**[02:26] Shirogane**

Yuzaki-sensei!

**[02:29] Nasa**

Shirogane-san...

**[02:31] Shirogane**

Could I trouble you for a second?

**[02:34] Nasa**

*Yeah, I saw this coming.*

**[02:38] Shirogane**

I'm sure you realize this,  
but that was a mistake.

**[02:42] Nasa**

R-Right.

**[02:43] Shirogane**

That was sent to you by accident.

**[02:46] Shirogane**

I don't have those kinds of feelings for you.

**[02:48] Nasa**

O-Of course, I know.

**[02:51] Nasa**

I mean, I'm married, for one thing.

**[02:53] Shirogane**

Exactly!

**[02:54] Shirogane**

I wouldn't fall for someone  
who's already married!

**[02:59] Shirogane**

And while we're on the topic, Sensei...

**[03:00] Nasa**

Yes?

**[03:01] Shirogane**

You haven't told anyone  
else about this, have you?

**SIGN** Rumble

**[03:07] Nasa**

Of course not.

**[03:09] Nasa**

Falling in love with someone  
is a serious thing.

**[03:14] Nasa**

So I don't think it's right  
to make fun of people for it.

**[03:17] Shirogane**

A-As long as you understand.

**[03:19] Nasa**

W-Well, now that we've cleared the air,

**[03:22] Nasa**

I should get going—

**[03:23] Shirogane**

Wait, please!

**[03:26] Shirogane**

I'm really sorry for any  
trouble this caused you.

**[03:30] Shirogane**

And, well, I was wondering... if you  
could give me some romantic advice...

**[03:37] Nasa**

*I... really just come here to  
teach programming, y'know...*

**[03:41] Shirogane**

Two months ago,

**[03:43] Shirogane**

Kurenai's boyfriend became a total shut-in.

**[03:46] Shirogane**

We went to his house together,  
but couldn't do anything.

**[03:51] Shirogane**

But then the student council president  
from her boyfriend's school showed up.

**[03:56] Shirogane**

And as soon as he did,

**[03:58] Shirogane**

he kicked the door in and  
dragged her boyfriend out!

**[04:03] Shirogane**

They headed straight to the  
riverbank and started brawling.

**[04:07] Shirogane**

Once they both ran out of strength,  
they immediately made up.

**[04:12] Shirogane**

And then Kurenai's boyfriend  
started going to class again.

**[04:15] Nasa**

Wait. This all happened in the present day?

**[04:18] Shirogane**

I get it. It's such a stupid thing to do.

**[04:21] Shirogane**

Stupid and crazy...

**[04:24] Shirogane**

But... it was so manly,  
and it made my heart throb.

**[04:29] Shirogane**

And he said to get in touch  
if there was any more trouble.

**[04:33] Shirogane**

So we traded contact info, but...

**[04:36] Shirogane**

Nothing has really happened since.

**[04:39] Nasa**

I see. So, when you were playing  
around with your phone,

**[04:42] Nasa**

you accidentally sent that message to me.

**[04:44] Shirogane**

Right.

**[04:45] Shirogane**

To be honest, I never thought  
I'd like someone like him!

**[04:49] Shirogane**

He's crazy and violent, and I don't  
understand a thing he says!

**[04:53] Shirogane**

But... when I think about him, it's like...

**[04:58] Shirogane**

I start feeling so warm all over.

**[05:02] Nasa**

I see. I understand how you feel.

**[05:05] Nasa**

I felt that kind of longing  
for my wife for years.

**[05:08] Shirogane**

You did?

**[05:10] Nasa**

Yeah!

**[05:11] Nasa**

It hurts in the chest, right?

**[05:13] Nasa**

So I'm rooting for you.

**[05:14] Shirogane**

I-In that case...

**[05:16] Shirogane**

Will you help me tell him how I feel?

**[05:24] Nasa**

Tsukasa-chan...

**[05:25] Nasa**

What kind of romantic  
advice should I give her?

**[05:29] Tsukasa**

Let's see...

**[05:30] Tsukasa**

Well, if you really need romantic advice,

**[05:33] Tsukasa**

it'd be a good idea to buy Tsukasa-chan  
some really tasty sweets.

**[05:37] Nasa**

I-It would?!

**[05:38] Tsukasa**

Are you really getting dragged into  
that kind of stuff at the girls' school?

**[05:42] Nasa**

Yeah...

**[05:44] Nasa**

To be honest, I don't really get  
stuff like confessions and whatnot.

**[05:48] Tsukasa**

Why not?

**[05:49] Nasa**

I mean, if you like someone,  
why not just tell them?

**[05:52] Tsukasa**

*Oh, yeah, I forgot he was like this.*

**[05:55] Tsukasa**

That's true. You do tend to be pretty direct.

**[05:58] Nasa**

Do I? I always figured it was normal.

**[06:01] Tsukasa**

No, I definitely don't think so.

**[06:04] Tsukasa**

You're able to do that because you're strong.

**[06:08] Tsukasa**

But most people don't start  
out strong in that way.

**[06:13] Tsukasa**

Which is why...

**[06:15] Tsukasa**

The thing you need when it comes to romance is a strategy.

**[06:19] Nasa**

Strategy?

**[06:21] Tsukasa**

Exactly!

**[06:23] Tsukasa**

Listen closely! Romance is essentially a game of wits!

**[06:26] Tsukasa**

A contest where victory or failure awaits!

**[06:28] Nasa**

It is?!

**[06:29] Tsukasa**

It is! And what is it that you need to win?!

**[06:33] Nasa**

U-Um... to gather intel?

**[06:36] Tsukasa**

Exactly!

**[06:38] Tsukasa**

So step one should be collecting information!

**[06:40] Tsukasa**

Observe the target in secret in order to learn their weak points!

**[06:43] Tsukasa**

Once you have that, this romance is a fait accompli!

**[06:48] Nasa**

But that... sounds like stalker behavior.

**[06:53] Tsukasa**

When a cute girl does it, it's not stalking. It's true love.

**[06:58] Nasa**

*What a double standard!*

**[07:02] Nasa**

Well, okay. I'll give her advice along those lines.

**[07:06] Tsukasa**

Right! Lay it all out for her.

**[07:10] Aya**

I managed to break 10,000 subscribers on my streaming channel!

**[07:15] Tsukasa**

Oh, you did? Congratulations.

**[07:18] Aya**

Thanks!

**[07:20] Tsukasa**

That's probably a big deal, right?

**[07:23] Aya**

I think so. Even though all I'm doing is commentating while playing video games.

**[07:27] Aya**

But I think that might be enough for people to get it, y'know?

**[07:30] Tsukasa**

G-Get what?

**[07:32] Aya**

My overwhelming wit and class.

**[07:37] Tsukasa**

Yeah, I bet that's it.

**[07:39] Aya**

It so is!

**[07:41] Aya**

I can't help but bewitch people, even when all I do is talk!

**[07:44] Ginga**

Y'know...

**[07:46] Ginga**

Nothing good comes of drawing a lot of attention like that.

**[07:51] Tsukasa**

Hey, look who turned up.

**[07:53] Ginga**

Good afternoon, Big Sis. I happened to be in the neighborhood.

**[07:57] Aya**

What do you mean, nothing good comes of it?!

**[08:00] Ginga**

It's bad for the nerves, for one thing.

**[08:03] Ginga**

Lately, I feel like someone's watching me.

**[08:07] Aya**

What are you talking about? You're probably just paranoid.

**[08:09] Ginga**

C'mon, I'm not some civvie like you.

**[08:11] Aya**

Civvie?!

**[08:13] Ginga**

Someone has me dead-set in their crosshairs.

**[08:16] Tsukasa**

Well, that definitely sounds like trouble.

**[08:19] Ginga**

Yep.

**[08:20] Aya**

What, like a stalker?

**[08:23] Ginga**

That'd be my bet.

**[08:24] Ginga**

It's like someone's watching  
me from a distance,

**[08:27] Ginga**

trying to scope out my  
weak points or something.

**[08:30] Tsukasa**

I see. Well, that makes it simple.

**[08:34] Tsukasa**

You need to find whoever's behind this,  
and really let them have it!

**[08:39] Ginga**

But it could be some cute schoolgirl  
who's got a crush on me!

**[08:43] Tsukasa**

What difference does it make?!

**[08:44] Tsukasa**

You never know when a stalker  
will turn dangerous.

**[08:48] Tsukasa**

Doesn't matter if she's a schoolgirl! No mercy!

**[08:51] Ginga**

I get it...

**[08:52] Aya**

It could always just be a mix-up, y'know.

**[08:55] Ginga**

What?!

**[08:56] Aya**

I mean, it'd be one thing if they  
had their eye on a babe like me,

**[08:59] Aya**

but who'd be crazy enough to  
chase after a goon like you?

**[09:04] Ginga**

Who are you calling a goon?!

I happen to be a real sensitive guy!

**[09:07] Aya**

How?! You're like a bad  
attitude in a cheap suit!

**[09:10] Ginga**

How dare you?!

**[09:11] Ginga**

Come with me, then! I'll prove  
to you someone's after me!

**[09:15] Aya**

Fine! You're probably  
just feeling cold stares!

**[09:18] Ginga**

I'll have you know that I inspire  
hot-blooded passion everywhere I go!

**[09:18] Tsukasa**

*A rom-com. They're straight out of a rom-com.*

**[09:21] Aya**

Well, I happen to be extremely gorgeous—

**[09:24] Shirogane**

Looking for his weak points?

**[09:26] Nasa**

Exactly. What better way to start than  
by learning about the other person?

**[09:30] Shirogane**

I see... In that case, Sensei,  
could you come with me later?

**[09:35] Nasa**

Where to?

**[09:36] Shirogane**

A place that he always passes by.

**[09:38] Shirogane**

I'd like you to see what he's like, too.

**[09:42] Aya**

Come on...

**[09:43] Aya**

No one is paying you any attention at all.

**[09:46] Ginga**

Pipe down. We've barely even started.

**[09:48] Aya**

You sure you didn't imagine it?

**[09:50] Ginga**

It ain't that! They're just being  
cautious 'cause you're here.

**[09:54] Aya**

I'm not so sure—wait!

**[09:56] Ginga**

Wh-What is it?!

**[09:58] Aya**

A new crêpe cart! I want crêpes!

**[10:02] Ginga**

Why in the hell would  
you scream about that?!

**[10:04] Ginga**

I thought something was going down!

**[10:06] Aya**

But it's a new crêpe cart!

**[10:09] Ginga**

Damn, girl, it's just crêpes...

**[10:13] Ginga**

But you're right, we'd better check it out!

**[10:15] Aya**

Right?!

**[10:18] Shirogane**

He always walks this way.

**[10:21] Nasa**

I see.

**[10:22] Shirogane**

I think it's his route home from school.

**[10:25] Shirogane**

So we should probably hide soon!

**[10:28] Nasa**

We should?

**[10:29] Shirogane**

Well, of course!

**[10:31] Shirogane**

I know you're my teacher, but if  
he sees me with another man...

**[10:35] Shirogane**

I don't want him getting the wrong idea.

**[10:38] Nasa**

You must really like him  
a lot, Shirogane-san.

**[10:42] Nasa**

I can sort of tell how sincere you are.

**[10:47] Nasa**

I really hope you'll be able  
to tell him how you feel.

**[10:51] Shirogane**

Here he comes! That's him!

**[11:04] Shirogane**

Wha...

**[11:05] Nasa**

*Ginga-kun and Aya-san?*

**[11:08] Nasa**

*It's probably just a coincidence that  
they look like they're on a date...*

**[11:11] Nasa**

Wait... Does this mean the person you like is...

**[11:14] Nasa**

Is...

**[11:17] Nasa**

Hey, wait!

**[11:19] Nasa**

Shirogane-san!

**[11:29] Nasa**

Excuse me, Shirogane-san.

**[11:32] Shirogane**

I'm sorry, Sensei... but it makes sense, huh?

**[11:36] Shirogane**

It's obvious someone as nice  
as him would have a girlfriend.

**[11:42] Nasa**

No, I'm pretty sure she's  
not Ginga-kun's girlfriend.

**[11:46] Shirogane**

Huh?!

**[11:47] Nasa**

Ginga-kun's a relative of mine,

**[11:49] Nasa**

and that girl is a friend of mine, too.

**[11:51] Shirogane**

What?!

**[11:53] Nasa**

So based on what I know,  
those two aren't dating.

**[12:00] Shirogane**

Wh-What a relief!

**[12:03] Nasa**

And with that being the case,  
you don't need to cry.

**[12:08] Shirogane**

Thank you for telling me.

**[12:10] Shirogane**

But... I know for sure now.

**[12:14] Shirogane**

I really must like him.

**[12:19] Nasa**

In that case, you should go and tell him.

**[12:23] Shirogane**

Right now?

**[12:25] Nasa**

Yeah!

**[12:25] Shirogane**

B-But that's so... I don't know if I'm ready.

**[12:30] Nasa**

You know, Shirogane-san...

**[12:33] Nasa**

The reason we can see the stars in the sky  
is because there are limits to the universe.

**[12:37] Shirogane**

Huh?

**[12:38] Nasa**

If the universe was really endless,

**[12:41] Nasa**

filled with an infinite  
number of shining stars,

**[12:45] Nasa**

there are people who theorized that

**[12:47] Nasa**

the sky would be bright  
around the clock as a result.

**[12:52] Nasa**

But that's not reality.

**[12:55] Nasa**

As you know, the sky turns dark at night,

**[12:58] Nasa**

with space in between all the stars.

**[13:01] Nasa**

That's a sign that the universe  
is a limited space, not infinite.

**[13:07] Nasa**

Even space, as massive as it is, has an end...

**[13:10] Nasa**

And as many stars as there seem  
to be, their numbers are finite.

**[13:14] Nasa**

The same goes for opportunity.

**[13:17] Nasa**

It may seem like there'll  
always be another chance,

**[13:19] Nasa**

but you only get a certain number.

**[13:21] Nasa**

Which is why you can't  
afford to doubt yourself.

**[13:24] Shirogane**

I-I understand.

**[13:27] Shirogane**

I'm going to tell him how I feel!

**[13:30] Nasa**

Good!

**[13:31] Shirogane**

Th-That said...

**[13:34] Shirogane**

What kind of place is best for a confession?

**[13:38] Nasa**

Good question.

**[13:40] Nasa**

Maybe a place where you'll have privacy...

**[13:43] Nasa**

Somewhere dark and secluded?

**[13:47] Aya**

So, I'm noticing no one  
has come after you at all.

**[13:51] Aya**

This has gotta just be a misunderstanding.

**[13:53] Ginga**

In that case, I'll just have to set a trap.

**[13:58] Aya**

A trap?

**[13:59] Ginga**

Yeah. Over there, for instance.

**[14:01] Ginga**

If I wait by myself in a dark,  
secluded space like that,

**[14:04] Ginga**

it might make them think they have a chance.

**[14:06] Aya**

I see. But what if they actually do show up?

**[14:11] Ginga**

Ain't it obvious?

**[14:13] Ginga**

I lay them out the second I see them.

**[14:17] Ginga**

Well, I'm off.

**[14:19] Aya**

Hey!

**[14:24] Shirogane**

Sensei! Look!

**[14:26] Shirogane**

Ginga-kun just went into a dark, secluded

space by himself for some reason!

**[14:29] Shirogane**

Th-This might be my chance!

**[14:32] Nasa**

I think so!

**[14:35] Shirogane**

Okay, then, off I go!

**[14:37] Nasa**

Yeah! Good luck!

**[14:48] Shirogane**

Excuse me!

**[14:51] Shirogane**

I-I...

**[14:53] Shirogane**

I wanted you to know...

**[14:55] Shirogane**

I like—

**[14:57] Shirogane**

...you?

**[15:02] Shirogane**

Huh?

**[15:05] Punk**

How'd you know I was there?

**[15:08] Ginga**

You thought I wouldn't notice when someone wanted my blood that badly?

**[15:13] Shirogane**

Huh?!

**[15:14] Punk**

Damn it! This ain't over!

**[15:17] Ginga**

Better luck next time, punk.

**[15:20] Ginga**

Sorry about that, miss. You all right?

**[15:25] Shirogane**

Y-Yes...

**[15:26] Ginga**

It can be rough around these parts.

**[15:29] Ginga**

Be careful on your way home.

**[15:36] Shirogane**

W-Wait!

**[15:39] Shirogane**

Um... I...

**[15:41] Shirogane**

I like you!

**[15:53] Ginga**

That right?

**[15:55] Ginga**

Thanks.

**[16:05] Nasa**

*Maybe romance is a little hard  
for such a manly man to grasp?*

**[16:12] Tsukasa**

So...

**[16:13] Tsukasa**

What happened to them after that?

**[16:16] Nasa**

Nothing at all, really.

**[16:19] Tsukasa**

Being a teacher must be rough.

**[16:25] Nasa**

Okay, I'm heading out.

**[16:27] Tsukasa**

See you later.

**[16:32] Tsukasa**

*Nasa-kun is off to the  
girls' school again today.*

**[16:36] Tsukasa**

*I realize it's a job,*

**[16:38] Tsukasa**

*and I can understand why the students  
like him, with how considerate he is.*

**[16:41] Tsukasa**

*I do, but...*

**[16:44] Tsukasa**

*I... might be feeling jealous.*

**[16:50] Tsukasa**

*It's not like I suspect he's cheating on me.*

**[16:54] Tsukasa**

*Nasa-kun is loyal and serious,  
so I doubt he'd even considerate it.*

**[17:00] Tsukasa**

*And yet... and in spite of that...*

**[17:03] Tsukasa**

*I still have this... uncomfortable feeling!*

**[17:07] Tsukasa**

*No, what am I even talking about?*

**[17:12] Tsukasa**

*Jealousy is born from a lack of trust.*

**[17:17] Tsukasa**

*It's a sign of your own weakness.*

**[17:21] Tsukasa**

*But...*

**[17:25] Tsukasa**

*A girls' school...*

**[17:27] Tsukasa**

*A place where young, cute girls  
make a silly fuss all the time.*

**[17:32] Tsukasa**

*What am I gonna do if he thinks, "Huh,  
my wife isn't like that," in comparison?!*

**[17:40] Tsukasa**

Now, now, calm down.

Nasa-kun wouldn't think like that. It's fine.

**[17:44] Tsukasa**

Boo! Boo!

**[17:46] Tsukasa**

How can you be so sure?!

**[17:47] Tsukasa**

Darling's a red-blooded man, y'know!

**[17:50] Tsukasa**

Yeah, tell her! Tell her!

**[17:53] Tsukasa**

It's not a concern.

**[17:56] Tsukasa**

The reason is because my darling...

**[17:58] Tsukasa**

loves me more than anyone else!

**[18:04] Tsukasa**

*Yeah, that's right!*

**[18:06] Tsukasa**

*There's no room for any  
doubt that he loves me.*

**[18:11] Tsukasa**

*Which means this is just, y'know...*

**[18:18] Tsukasa**

*Just a bit of loneliness, is all.*

**[18:23] Usa**

Is your wife feeling lonely  
now that you have this new gig?

**[18:26] Nasa**

Huh?

**[18:27] Usa**

I mean, I can't imagine a newlywed  
wife being cool with her husband

**[18:30] Usa**

running off to a girls' school all the time!

**[18:33] Nasa**

Oh, no, I'm not worried about that.

**[18:36] Nasa**

My wife is the last person  
I'd associate with jealousy.

**[18:40] Usa**

But, Sensei, it's people like that  
who can be surprisingly possessive!

**[18:45] Nasa**

Huh? Really?

**[18:47] Usa**

I mean, yeah!

**[18:49] Usa**

The cooler and quieter  
they are most of the time,

**[18:51] Usa**

the more you can never be  
sure what they're thinking.

**[18:54] Usa**

Take our princess, for example.

**[18:56] Usa**

Hey, wait, where is Kaguya?

**[18:59] Kurenai**

Kaguya said she wanted to do some thinking  
in that bamboo forest of hers and went home.

**[19:05] Usa**

See?! The cool types are  
the most unpredictable!

**[19:08] Nasa**

Y-You might be right.

**[19:11] Nasa**

*But... Tsukasa-chan being jealous?*

**[19:14] Nasa**

*If that was true, it'd be so cute,  
I wouldn't know what to do.*

**[19:23] Nasa**

Tsukasa-chan?

**[19:34] Nasa**

Tsukasa-chan!

**[19:35] Nasa**

What are you doing here?

**[19:37] Tsukasa**

W-Well, I was just...

**[19:39] Tsukasa**

I was taking a walk when  
I got chased by a stray dog,

**[19:42] Tsukasa**

and then after helping a lost senior citizen,

**[19:44] Tsukasa**

I saw your school and  
figured I'd check it out.

**[19:48] Nasa**

I thought you might've gotten  
lonely and came to see me.

**[19:52] Tsukasa**

W-W-W-Well, that's obviously not true!

**[19:54] Tsukasa**

It takes more than this to make me feel lonely!

**[19:58] Nasa**

Oh, okay.

**[19:59] Nasa**

I was a bit lonely, though.

**[20:04] Tsukasa**

You were?

**[20:05] Nasa**

Of course.

**[20:07] Nasa**

I always miss you when  
we're apart, Tsukasa-chan.

**[20:09] Tsukasa**

Do you wanna walk home together, then?

**[20:11] Nasa**

No, I have to head back for a little bit.

**[20:16] Tsukasa**

Oh. Really?

**[20:18] Nasa**

Tsukasa-chan, your... face is doing a thing.

**[20:22] Tsukasa**

So, even though your darling  
newlywed wife is here,

**[20:27] Tsukasa**

you'd rather go fool around  
with those high school girls?

**[20:32] Nasa**

Not at all.

**[20:34] Nasa**

You're the only one I want to  
fool around with, Tsukasa-chan.

**[20:40] Usa**

Oh, damn! And when the  
school is right over there!

**[20:44] Kurenai**

Newlyweds will flirt anywhere, huh?

**[20:47] Tsukasa**

W-Well, darling, good luck with work!

**[20:50] Nasa**

Th-Thanks, I'll try hard!

**[20:52] Tsukasa**

Good!

**[20:52] Nasa**

Good luck with what you're doing, too!

**[21:01] Tsukasa**

*Feels like I keep spinning my wheels lately.*

**[21:10] Tsukasa**

*Guess I'll head home for now.*

**[21:36] Kaguya**

Has your long journey finally ended?

**SIGN** Next Episode Preview

**[23:25] Tsukasa**

I had a dream. One about the distant past.

**[23:28] Kaguya**

I keep having the same dream.

One where someone is crying.

**[23:31] Tsukasa**

I thought there would never be an end  
to my aimless, wandering journey.

**[23:34] Tsukasa**

But then I met you...

**[23:37] Kaguya**

Has your long journey finally ended?

# E4 - Across A Thousand Nights

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:09] Kaguya**

I heard a voice on that day.

**[00:12] Kaguya**

On a field glistening with moonlight,  
as I reached out to the moon...

**[00:16] Kaguya**

I heard you calling my name.

**SIGN** TONIKAWA

**SIGN** TONIKAWA

**SIGN** 4 Years Ago

**[01:53] Sign**

Otogi Girls' Middle School  
Entrance Ceremony

**[01:54] Kurenai**

*What do I do, what do I do?!*

**[01:56] Kurenai**

*I don't get this math at all!*

**SIGN** Across a Thousand Nights

**[01:58] Kurenai**

*I have to try to figure this  
out over my lunch break.*

**[02:04] (Flashback) Kurenai**

Wh-Who are...

**[02:05] (Flashback) Kaguya**

Here, here, and here.

**[02:08] (Flashback) Kaguya**

Memorize these with the 30 minutes you have.

**[02:12] (Flashback) Kaguya**

You should manage to pass.

**[02:14] Kurenai**

*The first impression I got was, "She's magic."*

**[02:19] (Flashback) Kurenai**

Did you hack the test answers?

**[02:23] (Flashback) Kaguya**

Hack?

**[02:24] (Flashback) Kurenai**

I mean, how else could you know exactly what it was gonna be?

**[02:29] (Flashback) Kaguya**

This school has been around for a hundred years.

**[02:32] (Flashback) Kaguya**

It's easy to figure out if you consider what would be on a middle school entrance exam

**[02:36] (Flashback) Kaguya**

and then cross-reference past test questions.

**[02:39] (Flashback) Kurenai**

I-Is... that right?

**[02:40] (Flashback) Kaguya**

Hacking would be a waste of effort.

**[02:43] (Flashback) Kurenai**

You're pretty smart, huh?

**[02:45] (Flashback) Kaguya**

I wouldn't say so.

**[02:47] (Flashback) Kaguya**

But there's something I don't know, and I'm working to understand it.

**[02:53] (Flashback) Kaguya**

I just want to understand the world.

**[02:57] (Flashback) Kurenai**

Hey! What's your name?

**[02:59] (Flashback) Kaguya**

Kaguya.

**[03:01] (Flashback) Kaguya**

Gekko Kaguya.

**[03:04] Kurenai**

*I thought, "This girl must be some kind of magician who can do anything."*

**[03:08] Kurenai**

*Until, after enrolling, we ended up in the same class together.*

**[03:14] (Flashback) Kurenai**

Kaguya...

**[03:15] (Flashback) Kurenai**

What's that?

**[03:16] (Flashback) Kaguya**

Cucumber.

**[03:17] (Flashback) Kurenai**

I get that, but does it  
taste good or something?

**[03:21] (Flashback) Kaguya**

I wouldn't say so.

**[03:23] (Flashback) Kaguya**

But I'm just eating it for the calories  
and nutrition, so taste isn't a factor.

**[03:28] (Flashback) Jessie**

Uh, no, I'm pretty sure taste is a big factor!

**[03:30] (Flashback) Kurenai**

What about lunch? Do your  
parents not make it for you?

**[03:33] (Flashback) Kaguya**

My parents find me unsettling,  
so they've been gone for a while now.

**[03:39] (Flashback) Kurenai**

Uh... sorry.

**[03:40] (Flashback) Kaguya**

Why are you apologizing, Hotaru?

**[03:42] (Flashback) Kaguya**

I think it's a smart choice.

**[03:44] (Flashback) Kaguya**

One should avoid things they can't understand.

**[03:49] Kurenai**

*Kaguya was smarter than we could comprehend.*

**[03:53] (Flashback) Kurenai**

Can you fix this?

**[03:54] (Flashback) Kaguya**

Sure.

**[03:55] Kurenai**

*It's like she knew everything.*

**[03:57] Kurenai**

*From explaining schoolwork to fixing  
just about anything with ease.*

**[04:03] Kurenai**

*She made it look so easy that  
one time, I had to ask.*

**[04:07] (Flashback) Kurenai**

Do you ever mess up when  
doing stuff like that?

**[04:11] (Flashback) Kaguya**

Do you ever mess up the  
multiplication tables for five?

**[04:14] (Flashback) Kurenai**

No, not that, at least.

**[04:16] (Flashback) Kaguya**

Same thing.

**[04:19] (Flashback) Kaguya**

I don't make mistakes.

**[04:21] Kurenai**

*Her home life seemed really chaotic.*

**[04:23] Kurenai**

*At first, she lived with her  
very elderly grandparents,*

**[04:27] Kurenai**

*but at some point, they died.*

**[04:31] (Flashback) Kurenai**

Kaguya!

**[04:32] (Flashback) Kurenai**

Wake up, Kaguya!

**[04:34] Kurenai**

*She seems to not care about going to school,*

**[04:38] Kurenai**

*so I've gotten into the habit  
of waking her up every morning.*

**[04:41] (Flashback) Kurenai**

You really ought to tidy up this room.

**[04:43] (Flashback) Kaguya**

It is tidy.

**[04:45] (Flashback) Kurenai**

How?

**[04:46] (Flashback) Kaguya**

I know where to find what  
I need. Therefore, it's tidy.

**[04:50] (Flashback) Kurenai**

Then where's the remote  
for the air conditioner?

**[04:52] (Flashback) Kaguya**

Underneath my copies of the Analects.

**[04:54] (Flashback) Kurenai**

And the ribbon for your uniform?

**[04:56] (Flashback) Kaguya**

On top of the *Three Billy  
Goats Gruff* picture book.

**[04:58] (Flashback) Kurenai**

And where exactly is that book?

**[05:01] (Flashback) Kurenai**

I keep telling you,

**[05:02] (Flashback) Kurenai**

you're supposed to heat  
up pre-packaged curry!

**[05:05] (Flashback) Kaguya**

It goes onto hot rice. What's the difference?

**[05:08] (Flashback) Kurenai**

There's a big difference!

**[05:10] Kurenai**

*She really did seem helpless at home.*

**[05:12] Kurenai**

*Which is why....*

**[05:14] Kurenai**

*I started thinking of Kaguya as a princess.*

**[05:17] Kurenai**

*She may have certain gifts,  
but she's also like*

**[05:20] Kurenai**

*one of those rich girls who  
needs someone to look after her.*

**[05:25] (Flashback) Usa**

You're always wearing that  
mask, huh? Allergies?

**[05:30] Kurenai**

*Uh-oh. She seems mad.*

**[05:33] (Flashback) Kaguya**

Earth's atmosphere doesn't suit me. That's all.

**[05:35] (Flashback) Usa**

Wait, so you're an alien?

**[05:40] (Flashback) Kurenai**

What did you write on your career survey?

**[05:43] (Flashback) Kaguya**

It's a waste of time to speculate  
on the unpredictable future.

**[05:48] (Flashback) Kurenai**

You know you're just making it harder for  
the teachers with comments like that, right?

**[05:52] (Flashback) Kurenai**

W-Well, personally, I... I was hoping  
to make a living off of music.

**[05:58] (Flashback) Kaguya**

Oh, you mean like those videos  
you post to YouTube in secret?

**[06:02] (Flashback) Kaguya**

I think the channel was called...

**[06:04] (Flashback) Kurenai**

Hey! How do you know about that?!

**[06:05] (Flashback) Kurenai**

I never told anyone!

**[06:07] (Flashback) Kaguya**

Still, it's a good thing.

**[06:11] (Flashback) Kaguya**

I think that's a beautiful dream.

**[06:17] (Flashback) Kaguya**

I don't have anything like that.

**[06:19] (Flashback) Kaguya**

I just want to know.

**[06:21] (Flashback) Kurenai**

Know?

**[06:22] (Flashback) Kurenai**

What is it you want to know?

**[06:25] (Flashback) Kaguya**

You'll get mad, so I'm not saying.

**[06:27] (Flashback) Kurenai**

I won't get mad!

**[06:29] (Flashback) Kaguya**

I keep having this dream...

**[06:31] (Flashback) Kaguya**

Where someone is crying.

**[06:34] (Flashback) Kaguya**

Reaching out to a moon  
that's out of reach...

**[06:37] (Flashback) Kaguya**

And I hear a voice calling my name.

**[06:40] (Flashback) Kaguya**

I want... to put them out of their misery.

**[06:56] (Flashback) Kaguya**

Has your long journey finally ended?

**[07:01] Aya**

I really think you should  
say "I love you" more.

**[07:05] Tsukasa**

Huh?

**[07:06] Aya**

We're dealing with a love  
expression imbalance!

**[07:10] Tsukasa**

There's an imbalance?

**[07:11] Aya**

Yes!

**[07:12] Aya**

I just get this feeling you're  
a little dry on that front.

**[07:17] Aya**

You know how Nasa-kun is.  
His love is written all over his face!

**[07:21] Aya**

Anyone can tell from one look  
how much he likes you.

**[07:27] Aya**

But you don't give off anything  
of the sort, Tsukacchan.

**[07:31] Aya**

Be honest, are you sure you're  
not spoiled by Nasa-kun's love?!

**[07:37] Tsukasa**

S-Spoiled by... love?

**[07:39] Aya**

Yes, and it's obvious you are!

**[07:43] Aya**

The reason being—

**SIGN** Tsukasa Love

**[07:44] Nasa**

I love you! I love you! I love you!

**[07:45] Aya**

Nasa-kun is always going around  
talking about how much he loves you!

**SIGN** Tsukasa Love

**[07:50] Aya**

But you think it's okay to just  
give him the cold shoulder!

**[07:54] Aya**

That's the love expression  
imbalance I was talking about!

**[07:57] Tsukasa**

N-No...

**[07:59] Tsukasa**

But maybe...

**[08:00] Aya**

These kinds of things are hard for  
the party involved to realize.

**[08:04] Aya**

But the people around them can notice it!

**[08:07] Aya**

If you really love him, shouldn't you  
make the effort to communicate it?

**[08:12] Tsukasa**

F-Fine...

**[08:15] Tsukasa**

*She's got a point.*

**[08:17] Tsukasa**

*I can't remember telling him  
I love him much lately.*

**[08:21] Tsukasa**

*And like Aya says, Nasa-kun gives me  
all the love I could ever ask for.*

**[08:27] Tsukasa**

*That might be why I don't often get the chance to say so on my end.*

**[08:31] Tsukasa**

*But that said, just going up to him and saying it is... kinda...*

**[08:35] Tsukasa**

*Extremely embarrassing!*

**[08:37] Tsukasa**

*Still, I realize it'd be better if I could tell him.*

**[08:43] Tsukasa**

*S-Say, darling...*

**[08:47] Nasa**

*What is it?*

**[08:48] Tsukasa**

*Well, it's just...*

**[08:50] Tsukasa**

*Why do I still get embarrassed about this?!*

**[08:52] Tsukasa**

*All I'm doing is telling him something I feel every day!*

**[08:55] Tsukasa**

*I need to stop blushing and just tell Nasa-kun how much I love him!*

**[09:00] Tsukasa**

*S-So... darling, do you...*

**[09:05] Tsukasa**

*That's not right!*

**[09:06] Tsukasa**

*That's not the way to go about this!*

**[09:08] Tsukasa**

*It's not about him loving me!  
I'm supposed to tell him I love him!*

**[09:19] Tsukasa**

*Wh-What do you love about me?*

**[09:24] Nasa**

*Lots of things. How much do you need?*

**[09:26] Tsukasa**

*There's... that much?*

**[09:28] Nasa**

*Oh, definitely.*

**[09:29] Tsukasa**

*Well... let's start with one thing.*

**[09:32] Nasa**

*Okay. For starters,*

**[09:34] Nasa**

*you smell really nice.*

**[09:35] Tsukasa**

Huh? What do you mean by that?

**[09:38] Nasa**

Really? You can't tell?

**[09:40] Nasa**

You have this sweet, gentle smell.

**[09:44] Nasa**

And I don't mean in the physical sense.

**[09:47] Nasa**

It's more about... your aura, maybe?

**[09:50] Nasa**

Which is why I like to think  
of it as the scent of love.

**[09:54] Tsukasa**

Darling... for a guy as smart as you are,  
you say some dumb things sometimes.

**[09:59] Nasa**

Huh?! What do you mean?

**[10:01] Tsukasa**

What else?

**[10:02] Nasa**

What else?

**[10:04] Nasa**

Let's see...

**[10:05] Nasa**

There's a lot, but...

**[10:08] Nasa**

I like how you're serious and logical,

**[10:10] Nasa**

and how, when I hug you,  
you look a little anxious.

**[10:15] Tsukasa**

Wh-What else?

**[10:17] Nasa**

Let me think...

**[10:18] Nasa**

The way you can use these  
delicate, beautiful fingers

**[10:21] Nasa**

to do just about anything,  
like cook amazing food.

**[10:28] Nasa**

You also have such soft lips, and your  
cheeks turn red when you're embarrassed.

**[10:32] Tsukasa**

I see...

**[10:34] Tsukasa**

You really must love me, darling.

**[10:37] Nasa**

Yep.

**[10:43] Aya**

So? Did you tell Nasa-kun that you love him?

**[10:46] Tsukasa**

Eh?

**[10:47] Aya**

Don't "eh" at me.

**[10:48] Aya**

Did you? Did you not? Which is it?

**[10:52] Aya**

Why won't you look me in the eye?

**[10:54] Tsukasa**

Aya...

**[10:55] Tsukasa**

You don't understand marriage.

**[10:58] Aya**

Excuse me?

**[10:59] Tsukasa**

Listen.

**[10:59] Tsukasa**

When you're married...

**[11:02] Tsukasa**

You can read each other's minds!

**SIGN** Mind Reading

**[11:03] Aya**

Huh?

**[11:04] Tsukasa**

Y'know how they say people  
can be in perfect sync?

**[11:06] Tsukasa**

When you're married, you can communicate  
important stuff without saying it out loud.

**[11:10] Tsukasa**

So we're all good! No problems here.

**[11:14] Aya**

I see. Well, okay, then.

**[11:16] Aya**

She says all that, but what  
do you think, ladies?

**[11:19] Kurenai**

Good question.

**[11:20] Jessie**

She has a serious problem.

**[11:22] Tsukasa**

Hey!

**[11:24] Myako**

If it's too embarrassing to say, then wouldn't expressing it via action be the best way?

**[11:29] Aya**

Meaning?

**[11:30] Myako**

I'm saying...

**[11:32] Myako**

You could seduce him with some sexy underwear.

**[11:36] Myako**

Stimulation is supposed to be good for getting out of a marriage rut.

**[11:40] Aya**

I see.

**[11:41] Tsukasa**

I don't!

**[11:42] Tsukasa**

And we're not in a rut!

**[11:44] Tsukasa**

This is an issue between us as a couple!

**[11:46] Tsukasa**

No more commentary from the peanut gallery!

**[11:48] Tsukasa**

This is a bathhouse, so go bathe and get out!

**[11:56] Tsukasa**

Honestly...

**[11:57] Tsukasa**

They're such a handful.

**[11:59] Tsukasa**

*That said...*

**[12:00] Tsukasa**

*They're right that I haven't told him I love him lately.*

**[12:04] (Flashback) Myako**

If it's too embarrassing to say, then wouldn't expressing it via action be the best way?

**[12:08] Myako**

*Wouldn't expressing it via action be the best way?*

**[12:10] Myako**

*Via action? Via action? Via action?*

**[12:14] Tsukasa**

*Action, huh?*

**[12:17] Nasa**

All right, let's head to bed.

**[12:19] Tsukasa**

Uh... just a second, darling.

**[12:21] Nasa**

Huh?

**[12:25] Nasa**

*Did I do something wrong?*

**[12:28] tsukasa**

Darling, could you sit down?

**[12:31] Nasa**

O-Oh, okay.

**[12:34] Nasa**

Wh-What can I do for you?

**[12:36] Tsukasa**

Now close your eyes for a second.

**[12:38] Nasa**

O-Okay.

**[12:46] Nasa**

D-Did I just... get a... k-ki—

**[12:48] Tsukasa**

Whoa, hang on, darling!

**[12:53] Tsukasa**

I have... something very important to tell you.

**[12:57] Nasa**

S-Something important?

**[12:59] Tsukasa**

That's right.

**[13:00] Tsukasa**

It's very important, so I want you to listen very closely.

**[13:06] Tsukasa**

Uh, but could you close your eyes again?

**[13:09] Nasa**

O-Okay!

**[13:10] Tsukasa**

Now, then, about this very important thing...

**[13:14] Tsukasa**

Your wife, right now...

**[13:17] Tsukasa**

is wearing some especially cute underwear.

**[13:29] Tsukasa**

Now, let's sleep, darling!

**[13:38] Nasa**

*What was that?! What did she mean?!*

**[13:41] Nasa**

*Does she want me to look and see for myself?!*

**[13:45] Tsukasa**

*Why did I say that?!*

**[13:47] Tsukasa**

*And wasn't that the perfect timing  
to just tell him I loved him?!*

**[13:54] Kaname**

You've got some real schoolgirl  
problems lately, I hear.

**[13:59] Tsukasa**

Huh?

**[13:59] Kaname**

I mean, this is basically  
a love confession, right?

**[14:02] Kaname**

You wanna tell your darling  
husband you love him.

**[14:06] Tsukasa**

N-N-N-N-Not really!

**[14:08] Tsukasa**

And I'm not worried!

**[14:10] Tsukasa**

I-I-I-It's just about timing,  
and I'm totally not embarrassed.

**[14:15] Kaname**

You do realize that when you start thinking  
about a confession, you've already lost, right?

**[14:19] Tsukasa**

What?

**[14:20] Kaname**

For example, let's take Kazumiya-kun here.

**[14:24] Kazumiya**

H-Hi there.

**[14:26] Tsukasa**

Wait, who?!

**[14:27] Kaname**

This is my classmate, Kazumiya-kun.

**[14:29] Kaname**

He just happens to have come by today.

**[14:31] Kazumiya**

Kaname-chan said I should  
try out the baths here.

**[14:36] Kaname**

So let's demonstrate with Kazumiya-kun.

**[14:41] Kaname**

I love you.

**[14:45] Kaname**

You just need to come  
out and say it, like that.

**[14:47] Tsukasa**

Wh-Whoa now, Kaname.

**[14:49] Tsukasa**

That's a little...

**[14:51] Kaname**

Well, I guess being too direct  
might be a little embarrassing.

**[14:55] Tsukasa**

Not what I was talking about.

**[14:57] Kaname**

Then how about this instead?

**[15:00] Kaname**

Kazumiya-kun!

**[15:01] Kazumiya**

Y-Yes?

**[15:05] Kaname**

Take me...

**[15:09] Kaname**

See? All too easy.

**[15:11] Tsukasa**

That's one way to describe it.

**[15:13] Kaname**

Honesty's the best policy!

**[15:16] Kaname**

Coupons for some free Hagen.

**[15:19] Kaname**

You two can share some ice cream,  
and then your feelings.

**[15:23] Tsukasa**

Th-Thanks...

**[15:27] Nasa**

I'll have to remember to  
thank Kaname-chan later.

**[15:29] Tsukasa**

G-Good idea...

**[15:31] Nasa**

What kind are you gonna get?

**[15:34] Tsukasa**

I think...

**[15:37] Tsukasa**

Darling, here's a quiz for you.

**[15:40] Tsukasa**

What flavor of Hagen is  
your adorable wife craving?

**[15:45] Nasa**

L-Let's see...

**[15:46] Tsukasa**

Okay, you have five seconds.

**[15:48] Tsukasa**

Four, three, two...

**[15:51] Nasa**

Rum raisin!

**[15:52] Tsukasa**

Correct!

**[15:53] Tsukasa**

Very impressive, darling. How'd you know?

**[15:56] Nasa**

Well, I mean, because

I love you, Tsukasa-chan!

**[16:03] Nasa**

I know all about my beloved wife!

**[16:07] Tsukasa**

That seems like cheating.

**[16:09] Nasa**

Huh?!

**[16:10] Nasa**

Wait, how is that cheating, Tsukasa-chan?

**[16:12] Tsukasa**

Hmph!

**[16:20] Nasa**

Now, here's a question.

What flavor did I get?

**[16:24] Tsukasa**

Strawberry.

**[16:25] Nasa**

Huh? Did you see me buy it?

**[16:27] Tsukasa**

I didn't need to.

**[16:29] Tsukasa**

You always tend to go with the staples,

**[16:32] Tsukasa**

so I figured it'd be either

vanilla or strawberry.

**[16:35] Nasa**

I-I guess so.

**[16:37] Nasa**

But I'm glad you know me

so well, Tsukasa-chan.

**[16:41] Tsukasa**

Well, y'know...

**[16:43] Tsukasa**

*Wait, could this be... my chance to confess?!*

**[16:47] Tsukasa**

*That's it! I can go with the flow*

*and say it just like Nasa-kun did!*

**[16:52] Tsukasa**

That's right! Because I—

**[16:55] Nasa**

Why don't we eat these  
over on that park bench?

**[16:58] Tsukasa**

*Oh, come on! Read the room, would you?!*

**[17:02] Nasa**

Want half of my strawberry?

**[17:04] Tsukasa**

Okay. You can have half  
of my rum raisin, then.

**[17:07] Nasa**

Being able to share like this  
is a good part of being married.

**[17:11] Tsukasa**

I agree.

**[17:13] Nasa**

Huh?

**[17:14] Nasa**

Tsukasa-chan, you've got ice cream on you.

**[17:18] Tsukasa**

W-Wait... darling?!

**[17:21] Nasa**

I was worried your lips might be cold.

**[17:25] Tsukasa**

Enough!

**[17:26] Tsukasa**

Look this way, darling!

**[17:38] Tsukasa**

I love you, dummy.

**[17:42] Nasa**

Ts-Tsukasa-chan?!

**[17:44] Tsukasa**

*I... I went overboard!*

**[17:47] Tsukasa**

*I do it so rarely, I didn't know how much  
to hold back, and went way overboard!*

**[17:51] Tsukasa**

*That was way too much kissing,  
and why would I say, "I love you, dummy"?!*

**[17:56] Tsukasa**

*I mean, how embarrassing is that?!*

**[17:58] Tsukasa**

*Darling's bound to be  
reeling and weirded out.*

**[18:02] Tsukasa**

*Th-This...*

**[18:04] Tsukasa**

*I'm too embarrassed to even look at him!*

**[18:06] Nasa**

*What was that... assault of cuteness?!*

**[18:09] Nasa**

*I wanna marry her right now!*

*Even if we already are!*

**[18:12] Nasa**

Tsukasa-chan, look this way.

**[18:14] Tsukasa**

No... I can't!

**[18:15] Tsukasa**

I'm too embarrassed to even look at you now.

**[18:19] Nasa**

Ts-Tsukasa-chan...

**[18:20] Tsukasa**

N-No!

**[18:22] Tsukasa**

My face... is kind of weird right now.

**[18:25] Nasa**

N-No, it's not! I want to see how it looks.

**[18:29] Tsukasa**

B-But I'm embarrassed...

**[18:38] Tsukasa**

S-See?

**[18:39] Tsukasa**

I told you I looked weird!

**[18:41] Nasa**

That's not true at all.

**[18:43] Nasa**

You're always cute, Tsukasa-chan.

**[18:46] Tsukasa**

Darling...

**[18:49] Nasa**

And I'm thrilled that you said you loved me.

**[18:53] Nasa**

Because I love you, too, Tsukasa-chan.

**[18:58] Tsukasa**

Yeah...

**[19:04] Nasa**

*I had a dream. A dream about  
a long, long time ago.*

**[19:09] Nasa**

*It was a nostalgic, painful, and sad dream.*

**[19:13] Nasa**

*This is a dream—it has to be.*

**[19:16] Nasa**

*A dream of a distant past  
that will never return.*

**[19:26] Nasa**

*The second my eyes opened, I understood.*

**[19:28] Nasa**

*Yeah... this is a dream.*

**[19:31] Nasa**

*I think they call these lucid dreams?*

**[19:33] Nasa**

*When you're dreaming,  
but you're aware of that fact.*

**[19:36] Nasa**

*They're supposed to be rare,  
so if I'm having one, I want to enjoy it!*

**[19:40] Nasa**

*I always thought dreams were arranged  
from your past memories, though.*

**[19:44] Nasa**

*So what's with these surroundings?*

**[19:46] Nasa**

*Is this old-timey Japan? But it seems  
even older than the Sengoku period.*

**[19:51] Nasa**

*Based on the look of the buildings,*

**[19:53] Nasa**

*it's probably around the  
Asuka or Nara period—*

**[19:55] Traveller**

Good morning, Lord Emperor.

**[19:57] Nasa**

Huh? Uh, good morning.

**[20:01] Nasa**

*Lord Emperor?*

**[20:02] Nasa**

*Where are these memories coming from?*

**[20:06] Nasa**

*A five-story pagoda?*

**[20:08] Nasa**

*Then... is this Horyuji Temple?*

**[20:11] Nasa**

*Oh, I get it. It's probably  
inspired by our trip to Nara.*

**[20:16] Nasa**

Since it was our first trip together,  
it probably made a strong impression.

**[20:22] Nasa**

Huh?

**[20:23] Nasa**

But this pagoda...

**[20:25] Nasa**

It looks really clean... almost new.

**[20:31] Nasa**

*It's Tsukasa-chan!*

**[20:32] Nasa**

*Even in a dream, she's so cute!*

**[20:35] Nasa**

Tsukasa-chan!

**[20:37] Nasa**

Tsukasa-chan, what are you doing?

**[20:39] Tsukasa**

Tsukasa... chan?

**[20:40] Nasa**

Wh-What's wrong?

**[20:42] Tsukasa**

I mean, it's fine.

**[20:44] Tsukasa**

I just have a headache from planning my overseas trip with my sister.

**[20:50] Tsukasa**

And I was impressed by how you don't seem to be too worried about it.

**[20:53] Nasa**

S-Sorry...

**[20:55] Tsukasa**

It's fine.

**[20:56] Tsukasa**

You might be easygoing, but I'll be sure to deliver the papers anyway.

**[21:01] Tsukasa**

That's what you want, right?

**[21:03] Tsukasa**

I won't let your dream go unfulfilled.

**[21:09] Tsukasa**

You've done too much for me.  
I'm really grateful. Thank you.

**[21:13] Nasa**

Aw, come on, you're making it sound like this is goodbye forever.

**[21:16] Tsukasa**

It might actually be that.

**[21:19] Tsukasa**

It's a long trip to the continent...

**[21:21] Tsukasa**

On the other side of a vast sea.

**[21:24] Tsukasa**

But I bet it's still closer than the moon.

**[21:28] Tsukasa**

So, like you said, my journey  
is going to continue.

**[21:32] Tsukasa**

If anything...

**[21:33] Tsukasa**

I bet it's just beginning.

**[21:47] Nasa**

*I had a dream.*

**[21:49] Nasa**

*A dream about a long, long time ago.*

**[21:52] Nasa**

*In the distant past...*

**[21:53] Nasa**

*Of someone who burned with dreams,*

**[21:55] Nasa**

*and whose life scattered like  
flower petals, unfulfilled.*

**[21:57] Nasa**

H-Huh? Why am I crying?

**[22:10] Tsukasa**

*I never thought the end would come.*

**[22:14] Tsukasa**

*I expected an ever-growing list of regrets*

**[22:17] Tsukasa**

*as I wandered, lost forever.*

**[22:20] Nasa**

Tsukasa-chan!

**[22:24] Tsukasa**

Hey, good morning, darling.

**[22:26] Tsukasa**

You're up early today.

**[22:30] Tsukasa**

Wh-What's wrong?

**[22:32] Kaname**

Senpai, are you crying?

**[22:35] Nasa**

Well... it's just...

**[22:45] Tsukasa**

*I had a dream.*

**[22:48] Tsukasa**

*Just this morning. An old, familiar dream.*

**[22:52] Tsukasa**

*A dream from a long, long time ago*

*that I thought would never end.*

**[22:57] Tsukasa**

*Memories of a long journey, now concluded.*

**[23:07] Tsukasa**

You okay, darling?

**[23:10] Nasa**

Uh, well... I had a scary dream.

**[23:13] Tsukasa**

How cute can you be?!

**[23:23] Tsukasa**

Whoa... Nasa-kun?

**[23:29] Nasa**

*This is a continuation of*

*The Tale of the Bamboo Cutter.*

**[23:32] Nasa**

*About how Princess Kaguya was recovered  
from the moon and happily married.*

**[23:37] Nasa**

*The story of a married couple.*